

AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH
67TH ANNUAL MEETING
LOEWS LE CONCORDE HOTEL
QUEBEC CITY
JULY 17 - 20, 1994

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1994**

Présidente

Rebecca M. Valette, Boston College

Président Désigné

Albert Valdman, Indiana University

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents

Margot M. Steinhart, Barrington High School, Barrington, IL

Michèle Shockey, Gunn High School, Palo Alto, CA

Gladys C. Lipton, University of Maryland-Baltimore County

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW

Directrice Gérante

Leona B. LeBlanc, Florida State University

AATF NATIONAL BULLETIN

Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, KY

LE GRAND CONCOURS

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools (emeritus), Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Fernande Wagman, Acad. of the Holy Angels, Demarest, NJ

New England (II): Thérèse Y. Harnois, Ansonia, CT

New York State (III): Jeanne H. Kissner, SUNY-Plattsburgh, NY

Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., Phila., PA

South Atlantic (V): Billie O. Edmonds, Spartanburg High School, Spartanburg, SC

East Central (VI): Joseph A. Murphy, West Virginia University

West Central (VII): Judith A. Johannessen, Minnesota Center for Arts Education

Southwest (VIII): Mary W. de López, University of Texas, El Paso

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

(Cover photo courtesy of the Greater Quebec Convention and Tourism Bureau)

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux organismes et aux personnalités suivants qui ont fait d'importantes contributions au succès de notre soixante-septième Congrès annuel à Québec:

Ministère des Affaires Internationales, de l'Immigration
et des Communautés culturelles, Gouvernement du Québec

Robert RUSSELL

Claude VAILLANCOURT

Université Laval

Marcel TREMBLAY

Diane HUOT

Raymonde COULOMBE

André CROCHETIERE

Association Québécoise des Professeurs de Français Langue Seconde (AQEFLS)

Robert BOURASSA, Président

Association Québécoise des Ecoles de Français (AQEF)

Marcel TREMBLAY, Président

Marc DUFOUR

Le Petit Séminaire de Québec

Guy GIGUERE

VENEZ VISITEZ LA SALLE DES EXPOSITIONS

DANS LA SALLE DE BAL ET LE FOYER
DE LUNDI A MIDI JUSQU'A MERCREDI A MIDI

(heures d'ouverture: lundi, midi-18h00;
mardi, 8h00-17h00;
mercredi, 8h00-midi)

Alliage Editeur (kiosque 36)
Association Québécoise des Ecoles de Français (AQEF) (44-46, 50-52)
Bayard Presse (15)
Centre Educatif et Culturel, Inc. (CEC) (1-2)
Centre International Linguistique Bouchereau (CILB) (14)
The Children's French Store (23)
CRAPO Logiciels (9)
D.E.M. Publishing, Inc. (6)
D.I.L. Panorama Education (21)
DPLU Inc. (4)
Ecole de Langue Française de Trois-Pistoles (20)
Editions L'Artichaut, inc. (40)
Editions Beauchemin (39)
Editions Hurtubise HMH Ltée (30-31)
Editions la Lignée (32)
Editions du Phare, inc. (35)
FLAP Jean Monnet (16)
French Embassy - Cultural Services (17)
Gestion Duber, inc. (I.L.A.Q.) (13)
Jumpstreet Tours (19)
Librairie Garneau (38)
Longman Publishing Group (10)
Modulo Publisher (34)
Periodica (27-28)
Le Petit Séminaire de Québec (18)
Prentice Hall (29)
Les Productions D.L.P. Enr. (8)
Proficiency Press (7)
Prometour inc. (6)
Les Publications Graficor, inc. (41)
Société nationale d'information (26)
Société de Radio-Télévision du Québec (21)
Sosnowski Associates (5)
Summa Publications (11)
Teacher's Discovery (24)
Université Laval, Faculté de Lettres (42-43)
Vidéo-Press/Editions Paulines (37)
Wayside Publishing (12)
XYZ Editeur (33)
Yale University Press (25)

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH 67th Annual Convention July 17-20, 1994

SUNDAY, JULY 17

8:40-10:10 a.m.
Lemieux (1er niveau)

TACTICS—Through Active Conversation to Individual Communication Skills

Chair: Thérèse Harnois, Ansonia, CT

Presenter: Joseph R. Scott, Jr., Middlesex School (MA)

The student is our most valuable and least utilized teaching resource. To give teachers more time to encourage and evaluate, student energies can be redirected to the TACTICS approach. In a TACTICS class every student can speak more French than the teacher.

8:40-10:10 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Language Acquisition: Pedagogical applications

Chair: Albert Valdman, Indiana Univ.

The Acquisition of French Intonation by Classroom Learners, Laurie A. Ramsey, The Univ. of the South (TN)

In this talk, the results of an innovative project in the field of second language acquisition will be discussed. The speech of representative native speakers, beginning students, and French majors at Indiana Univ. was compared and analyzed to determine the level of acquisition of intonation by classroom learners.

Reading Strategies of Advanced French Students: A Look at Individuals, Marva A. Barnett, Univ. of Virginia

During the proposed interactive session, we will analyze qualitative data from students who are beginning and completing a French major. Experimental data will include students' responses to a questionnaire about how they read, as well as summaries of the strategies they actually demonstrate when thinking out loud while reading.

Acquisition of French Dative by English Learners, Carla C. Grimes, Univ. of So. Carolina-Columbia

Transfer of double object structures, as evidenced by the data in this study, provides argument against the Universal Subset Principle. Data with manipulated input, which focuses on the recipient as new information instead of on the theme, produce improved pedagogical response since they overwhelmingly elicit grammatical prepositional datives.

PERIODICA^{INC.}

PERIODICA abonnements :	10,000 titres (magazines, périodiques)
PERIODICA Vidéo :	1000 titres (arts, sciences, littérature, voyage, jeunesse, cinéma de répertoire)
PERIODICA Audio :	coffrets, disques compacts, cassettes audio
BIBLIORAMA :	tous les livres disponibles de langue française distribués au Canada
Société nationale d'information (SNI) :	350 titres sur CD-ROM (actualité, éducation, environnement ...)
Demandez nos catalogues : la réponse à vos recherches d'outils pédagogiques de langue française.	

PERIODICA INC.
 Case Postale 444, Outremont, Québec, Canada, H2V 4R6
 Tél.: (514) 274-5468 • Fax : (514) 274-0201
 Tout le Canada : 1-800-361-1431

8:40-10:10 a.m.
 Pilot (3e niveau)

Teaching Literature II: Francophonie
 Chair: James P. Gilroy, Univ. of Denver

Shadows on the Rock in the Advanced French Class (Intermediate to Advanced Levels), Cheryl Pettersen and Diane Kessler, Coll. of St. Scholastica (MN)
 An interdisciplinary approach to using Willa Cather's novel which focuses on the founding of Quebec and its first settlers. Participants will explore strategies for incorporating this literary work into a combined historical, literary and cultural perspective. *Shadows on the Rock* is rich in cross cultural materials and can be utilized at several different levels. It is assumed that participants will have read this novel before attending the session.

Multicultural Literature in the Advanced French Curriculum: Student Reactions and Assessment, Richard Donato, Univ. of Pittsburgh and Michael J. West, Carnegie Mellon Univ.

As part of a recent advanced French literary and cultural studies course, students read texts from France and francophone West Africa and kept reading journals recording their reactions. Analysis of the student reading journals showed that they often make interpretive errors by misapplying familiar critical stances to unfamiliar cultural contexts.

8:40-10:10 a.m.
 Lismer-Morrice (3e niveau)

La Femme sous l'Ancien Régime
 Chair: Donna Kuizenga, Univ. of Vermont

Writing as a Man/Writing as a Woman: the Tragedies of Catherine Bernard, Nina Ekstein, Trinity Univ. (TX)

Catherine Bernard (1632-1712) was the author of two successful tragedies, *Laodamie* (1689) and *Brutus* (1690). I propose to examine how Bernard writes skillfully within the masculine tradition of classical tragedy while simultaneously introducing a distinctively female voice into her dramaturgy.

Les Aventures d'Anne-Marie de Hohenzollern. Version féminine, versions masculines, Gerard R. Gouvernet, SUNY-Geneseo

Une étude comparée des trois personnages centraux de *La Comtesse d'Isembourg* (1678), la Comtesse, son amant et son mari, tels qu'ils apparaissent dans la nouvelle historique de Mme de Saliez et dans une des *Historiettes* de Tallemant des Réaux. En ce qui concerne le personnage du mari, il sera aussi fait appel au témoignage d'un de ses descendants, l'érudit allemand Van Terland dont le témoignage s'oppose à celui de cette "féministe" du XVIIème siècle qu'était Antoinette de Salvan de Saliez.

Chimène, Agnès, Manon: Voix féminines de leurs époques respectives, Davida Brautman, Millburn High School (NJ)

Ces trois héroïnes sont des réflexions vivantes de leur siècle respectif, vis-à-vis leur éducation, leur base religieuse, leur perspective historique. Raconté à la première personne.

8:40-10:10 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

The Telematics Commission Online

Townsend W. Bowling, Univ. of Texas-San Antonio; Bernard Moreau, Attaché Linguistique, BCLE-San Francisco; Jayne Abrate, Univ. of Missouri-Rolla

Online demonstrations of Minitel and Internet projects of the Telematics Commission and the French Embassy: 2) FRENCHNET, the new Minitel service providing current information for French teachers in the USA; 2) DOFCO, the electronic Directory of French Culture Online; 3) "Ambassade de France," the new Internet Gopher of the French Embassy in Washington; 4) a test version of an AATF Internet Gopher.

8:40-10:10 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

Francine Ouellette: Up Close and Personal

Chair: Jane Black Goepper, Holmes High School (KY)

Presenter: Janel Lafond Paquin, Rogers High School (RI)

Winning an AATF summer scholarship to Quebec in 1991 gave me the incredible opportunity to spend time with Francine Ouellette, one of Quebec's leading best-selling novelists who has five novels and a television adaption of her first book to her credit! Through a series of slides and commentary, you too can meet Francine the author, up close and personal.

8:40-10:10 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Étude complète de Madeleine

Chair: Thérèse M. Geise, L.F.A., Montclair School (CA)

Presenter: Geneviève Bêteille Brodersen, La Liaison France-Amérique

Madeleine et son origine via une carte de France, la série des livres de Madeleine en français et en anglais, les vidéos et les livres-cassettes; l'étude de Paris et de ses monuments via une carte de Paris; les petits gâteaux secs du même nom, la recette, leur origine et leur histoire via une carte de France. Ainsi chaque participant recevra trois feuilles pédagogiques, une carte de France et une carte de Paris, plus, si l'endroit le permet, une dégustation.

8:40-6:00
Salle 422 (4e niveau)

Professional Standards Commission Closed Meeting

Chair: Sally Magnan, Univ. of Wisconsin

10:20-11:20 a.m.
Lemieux (1er niveau)

Ethnologie française, un regard sur la France

Chair: Howard L. Nostrand, Univ. of Washington (emeritus)

Presenter: Denis Laborde, Rédacteur en chef de la revue *Ethnologie française*, Paris
Ethnologie française est une revue scientifique qui publie quatre fois par an des recherches conduites sur la France et sur l'Europe. Un examen des thèmes abordés par la revue depuis sa création en 1971 (architecture rurale, langues régionales, mythes, science, hérédité, immigration, violence) nous permettra d'observer la façon dont change la France dans le discours des chercheurs qui interrogent leur propre société.

10:20-11:20 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Applied Linguistics I

Chair: Joel Walz, Univ. of Georgia

Le Roman de Renart: Des leçons de l'ancien français pour ceux qui enseignent le français moderne, Anthony R. Epp, Nebraska Wesleyan Univ.

Dans cette présentation pour les non-initiés à l'ancien français, on examinera de courts passages, tirés tous du *Roman de Renart*, (branches I-XIX), afin de se rendre compte des maintes façons dont la vieille langue illumine celle que nous enseignons aujourd'hui et des restes de l'ancien français préservés en anglais.

Ce qu'il faut savoir de l'histoire de la langue française pour répondre aux questions des étudiants, Diana L. Ranson and Siri Carlisle, Univ. of Georgia

Basé sur un sondage auprès des débutants, on a dressé une liste des dix questions qu'ils ont posées le plus souvent. Ce travail vise à donner aux professeurs de français les renseignements nécessaires sur l'histoire de la langue française pour répondre à ces questions sur des sujets tels que le genre des substantifs, les verbes irréguliers, les temps de verbe, l'accord du participe passé, les consonnes muettes, et les mots apparentés.

10:20-11:20 a.m.
Pilot (3e niveau)

Langages et contenus scolaires: Devrait-on intégrer? Et pourquoi?

(Patronné par l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde [AQEFLS #1])

Presenters: Elaine Freeland and Ghislaine Coutu-Vaillancourt, Ministère de l'Éducation du Québec

Puiser dans le monde du réel, sciences de la nature et sciences humaines, des contenus sur lesquels s'exprimer semble naturel en milieu scolaire. Utiliser des langages, Français langue seconde et art dramatique, pour ce faire, peut sembler aller de soi. Intégrer le tout? Oui, c'est possible. Seront présentés les contenus intégrés, le modèle d'intégration retenu et le principe intégrateur qui favorisent à la fois l'acquisition et l'apprentissage.

10:20-11:20 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Dancez, chantez, apprenez le français!!

Chair: to be announced

Presenter: Karen K. Campbell, Baltimore County Public Schools (MD)
Come participate in a workshop where you will enjoy original songs and dances relative to introductory curriculum. Presenter will get you involved and share how using dance and song internalizes language for students and contributes to proficient and successful language learning!

10:20-11:20 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

Computer Scoring for *Le Grand Concours*

Chair: Sidney L. Teitelbaum, Director, National French Contest

Presenter: Thomas Welch, National Chair, Computer Operations, *Le Grand Concours*
After two years of pilots to determine the efficacy and feasibility of computer scoring the 80,000 papers for *Le Grand Concours*, the results have been tallied and recommendations made to the Executive Council. The Contest Administrator's role is the key to success. Administrators and teacher representatives are urged to attend.

10:20-11:20 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

L'Enseignement Supérieur en France et au Québec

Chair: Joseph Marthan, Stockton State Coll (NJ)

L'Enseignement Supérieur en France, Colette Dio, Université II, Nancy

L'enseignement supérieur en France est un tissu d'ambiguïtés et son esprit démocratique mis à mal. L'Université Française est-elle une fabrique de chômeurs ou de cerveaux? L'Université Française tisse des liens solides avec l'Europe et nous allons voir comme l'esprit européen se propage chez les étudiants, aidés en cela par de vastes programmes, tel Erasmus.

L'Enseignement Supérieur au Québec, Jean-Louis Tremblay, Université Laval

10:20-11:20 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Jumelages d'établissements scolaires

Chair: To be announced

(Patronné par le Service Culturel de l'Ambassade de France [SCF #1])

Presenter: Didier Aubert, BCLE-Services Culturels Français, NY
This short session aims at providing interested teachers with information concerning partnerships between "sister schools" in France and the United States. Where to apply, what to expect, what the problems are . . . Interventions by teachers who already have an experience with partnerships would make this session even more successful.

10:20-11:20 a.m.
Salle 418 (4e niveau)

Medieval Renaissance Literature

Chair: Jerry C. Nash, Univ. of New Orleans

Le Moyen Age au Canada, Hans R. Runte, Dalhousie Univ.

Pour se fonder dans la plénitude de l'existence, tout peuple éprouve tôt ou tard le besoin de se projeter en une image dans laquelle les membres de la collectivité puissent se reconnaître. La parole première de la nation, que ce soit la capétienne, la québécoise sous le régime français, ou l'acadienne des années 1970, est l'épopée. Cet axiome nous incite à appliquer le paradigme médiéval aux littératures jadis et actuellement émergentes du Québec et de l'Acadie, et à explorer, en guise d'un rappel sommaire de l'histoire littéraire du Canada français, l'évolution parallèle des formes dans lesquelles s'est exprimé le sentiment d'appartenance de trois nations.

Narrative Exchange in Rabelais's *Quart Livre*, Raymond C. LaCharité, Univ. of Kentucky

Readers of the *Quart Livre* generally agree that one of its primary subjects is narration itself and that the text is magnetized by this very function. To date, the narrator has been the focus of our attention. We need to examine 1) the deployment of the fictive audience, 2) the relationship between narratees and the narrator, 3) the progression of that relationship, and 4) the strategic recall of *Pantagruel* as the *Quart Livre* plays with and comments on its own fictional past.

Wrath and Rhetoric in the Renaissance: The Feminist Invectives of Hélienne de Crenne, Jerry C. Nash, Univ. of New Orleans

This study discusses the early feminist rhetoric used by Hélienne de Crenne in her *Epistres* of 1539. These "propos fascheux" as she calls them succeed as both mean (demolishing) language and strategic (reconstructive, redeeming) principle of *écriture*. In this reading of de Crenne's "fureur de la plume," the insights of feminist theory are relied on, but without unduly subjecting these Renaissance letters to a modern social agenda.

RENAUD-BRAY

LE SERVICE AUX COLLECTIVITÉS LE PLUS EFFICACE
ET LE PLUS PROFESSIONNEL POUR
LES PUBLICATIONS FRANÇAISES
EN AMÉRIQUE DU NORD

Nous conservons en magasin un inventaire permanent de plus de
60 000 titres.

Nous avons des liens privilégiés avec la vaste majorité des éditeurs
franco-canadiens et franco-européens représentés à Montréal.

Nous offrons aux établissements une réduction de 15% sur le prix en
dollars canadiens et nous pouvons facturer directement en dollars
américains.

Pour toute information, veuillez contacter René Girard ou
Bruno Caron.

THE MOST EFFICIENT AND PROFESSIONAL LIBRARY
SERVICE FOR FRENCH MATERIAL IN AMERICA

We maintain a permanent inventory of over 60,000 titles in our store.

We are closely in touch with the vast majority of French European
and French Canadian publishers through their representatives and
warehouses in Montreal.

To all institutions, we offer a 15% discount on the Canadian price
and can invoice directly in US dollars.

For further information, please contact René Girard or Bruno Caron.

5219, Côte-des-Neiges, Montréal
Québec, Canada H3T 1Y1
Tél: (514) 342-3395 / 342-3995
Fax: (514) 342-3796
1 - 800 - 667-3628
(1 - 800 - 66 RENAUI)

11:30-1:00
Ballroom

Séance d'Ouverture (sous le patronage de l'Université Laval)

Avec la participation de:

Robert Bourassa (Président AQEFLS)
Fred M. Jenkins (Secrétaire général AATF)
Jean-Yves Lavoie (Sous-Ministre, Ministère des Affaires Internationales du Québec)
Dinh Ngoc Nguyen (Doyen, Faculté des Etudes supérieures, Université Laval)
Albert Valdman (Président désigné AATF)
Rebecca M. Valette (Présidente AATF)

Les nouveaux dictionnaires québécois et le conflit des normes, Claude
Poirier, Trésor de la langue française au Québec, Université Laval

En raison de l'évolution qu'a connue la société québécoise depuis un siècle,
la réalisation de dictionnaires du français québécois est devenue une
priorité. Mais l'unanimité est loin d'être faite sur le contenu et l'orientation
de ces ouvrages en raison de divergences de vues concernant le modèle de
référence (québécois ou français?), le statut des québécismes (langue parlée
et langue écrite) et l'aménagement linguistique (Priorité à l'usage ou à la
normalisation?). La discussion de ces questions sera illustrée par des exemples
concrets.

**Réception gracieusement offerte par le Ministère des Affaires
Internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles,
Gouvernement du Québec**

1:15-2:30. Voir les détails dans le supplément au programme imprimé. En plus,
une annonce sera faite pendant la Séance d'Ouverture à 11h30.

3:00-6:00 p.m. **La musique du Québec, trésor caché**

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Fortin-Leduc (3e niveau)

Presider: David B. Graham, Plainview Old Bethpage JFK High School (NY)

Presenters: Carol Reed, Canton High School (NY)

Madeline Turan, Sachem South High School (NY)

Pour bien comprendre le Québec, il faut découvrir sa musique. Qu'elle soit
folklorique ou populaire, la musique québécoise est un miroir sur sa culture et sa
langue aussi bien que les thèmes universels des droits de la personne, de la
discrimination, du Tiers Monde et des enfants mal-aimés. Des artistes de l'industrie
musicale québécoise seront invités.

3:00-6:00 p.m. **The Advanced Placement French Program: Tests, Tips and Techniques**

Fee Workshop: \$30 (pre-registration required)
Lismer-Morrice (3e niveau)

Leader: Michèle Shockey, Gunn High School (CA); AP Consultant, AP Seminars, Stanford Univ.

Presenters: Jean-Pierre Cauvin, Univ. of Texas-Austin (Chief Faculty Consultant)
Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll (Essay Table Leader)
Roland Simon, Univ. of Virginia (Former Chief Reader)
Rosanne Simon, St. Anne's-Belfield School (VA) (Question Leader)
Renée White, Greenhill School (TX) (Cassette Table Leader)
Marianne Reed, Senior Examiner, ETS (Consultant)

A panel composed of experienced leaders of the AP French Program will present an overview of the Language and Literature Examinations, followed by small-group discussion covering the grading of essays, tapes, literature questions, and implementation of an AP Program at the high school level.

3:00-6:30 p.m.

Activités touristiques et culturelles: pré-inscription nécessaire.

Voir la liste dans le dépliant annonçant le Congrès. Se renseigner à la table d'inscription.

7:30 p.m.

Dîner, ASFAP/AMOPA (Palms Académiques). Inscription nécessaire avant le 12 juillet. A la Bastille-Chez Bahüaud, 47, avenue Sainte-Geneviève, Vieux Québec (près de la rue Sainte-Ursule; près de la Citadelle).

MONDAY, JULY 18

7:30-10:10 a.m.

Salle 410 (4e niveau)

Closed Breakfast Meeting of Student Standards Commission

Chair: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ.

The Commission will be brought up to date on the progress of the ACTFL-AAT National Standards in Foreign Language Education Project. This will include a presentation by a representative of the Oversight Group of the generic standards currently being developed. We will formulate a plan for disseminating and responding to these generic standards. A Commission member will also present a summary of existing state standards.

JUMPSTREET EDUCATIONAL TOURS



Lucie Champagne (center with sign) Conference Coordinator and Guide.

NEW FOR 1995
EUROPE!

CANADIAN DESTINATIONS...

QUEBEC CITY / MONTREAL / OTTAWA / TORONTO /
NIAGARA FALLS / STRATFORD / SHAW

U.S. DESTINATIONS...

BOSTON / CAPE COD / NEW YORK / PHILADELPHIA /
WASHINGTON / WILLIAMSBURG

CULTURAL TOURS, SPORTS EVENTS, THEATRICAL
PERFORMANCES, BAND AND ORCHESTRA COMPETITIONS,
LANGUAGE EXCHANGE AND MORE!

MULTIPLE - DAY TRAVEL PACKAGES STARTING AS LOW AS
\$ 179.00 PER STUDENT

COMBINE DESTINATIONS IE. QUEBEC - MONTREAL /
BOSTON - NEW YORK etc...

CALL TOLL FREE: 1-800-663-4956 FOR TOUR PRICES

8:40-10:10 a.m.
Lemieux (1er niveau)

La Chanson québécoise: reflet social d'un peuple

Chair: Mary de López, Univ. of Texas-El Paso

Presenter: Susan M.S. Boldrey, Univ. of Illinois-Chicago

Avec des entrevues, des textes de chansons et des diapositives, nous évoquerons les thèmes du "pays," de l'environnement, de la nature, de la ville, des femmes, et des immigrants dans les chansons populaires au Québec depuis 1960. Cette présentation est le résultat de six ans de recherches qui seront publiées à Montréal en 1994. Comment intégrer "la voix du Québec" dans les programmes de français langue seconde et d'études francophones à tous les niveaux.

8:40-10:10 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Applied Linguistics II

Chair: Sally Magnan, Univ. of Wisconsin-Madison

Grammaire et enseignement des temps dits "passés" en français contemporain, Claude Bédard-Claret, AQEFLS

Qu'est-ce qu'un savoir grammatical pour un professeur de langue? Réflexions sur l'utilisation du métalangage grammatical relativement à l'enseignement-apprentissage du système verbal.

Le rôle de la grammaire dans l'acquisition d'une compétence de communication, Albert Valdman, Indiana Univ.

La compétence communicative nécessite au moins la maîtrise des structures grammaticales. Cette maîtrise constitue donc un objectif incontournable de toute approche méthodologique du FLE. Mais même les approches qui se disent communicatives ("proficiency-based") opèrent avec une conception traditionnelle de la grammaire. C'est une actualisation de la notion de grammaire en harmonie avec le communicatif que se propose cette présentation.

8:40-10:10 a.m.
Pilot (3e niveau)

Literature and the Arts II

Chair: Rima Drell Reck, Univ. of New Orleans

French Art and the Universal Exposition Movement, Richard H. Collin, Univ. of New Orleans

After the initial success of the first universal exposition in the 1850s, France used world Fairs to further enhance its leadership in contemporary art. Eugène Delacroix's initial decision in 1853 to display contemporary salon art extended French aesthetic prestige through the growing universal exposition movement.

Georges Braque et René Char: conversations souveraines, légendes en liberté, James P. McNab, Univ. of No. Carolina-Wilmington

Une affinité intuitive semble unir le peintre Georges Braque et le poète René Char, qui se sont connus après la seconde guerre mondiale. Leur long dialogue,

fait d'objets peints et de paroles écrites, révèle un profond respect de la liberté créatrice de l'autre, une compréhension mutuelle et parallèle, en même temps qu'un refus d'expliquer.

Edward Hopper and Claude Estéban: The Implied Illustration of *Soleil dans une pièce vide*, Adelia Williams, Pace Univ.

This slide presentation considers contemporary French poet Claude Estéban's 1991 collection of interpretive prose texts, *Soleil dans une pièce vide*. The volume evokes the painting of American Realist Edward Hopper, yet has no visual accompaniment. Thus, the reader/spectator is challenged to recreate the "implied" illustration of Estéban's "Musée imaginaire."

8:40-10:10 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

La Suisse française entre deux mondes: francophonie et identité suisse en Romandie

Chair: Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels (NJ)

(Patronné par l'Ambassade de Suisse)

Presenter: François Barras, Attaché culturel, Ambassade de Suisse

Doublement minoritaires dans l'espace francophone et dans leur propre pays, les Suisses romands, tout en rêvant d'Europe, assument leur marginalité comme l'un des traits culturels essentiels les définissant. Un survol du fait suisse romand.

8:40-10:10 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

AATF Chapter Officers' Meeting

Chair: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Assisted by: Lisa Narug, Assistant to the Executive Director

Informal discussion of procedures and relationships involving National Headquarters and AATF Chapters.

8:40-10:10 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Twentieth Century Literature I: The Individual in Society: Strategies against Alienation

Chair: Gregg Siewert, NE Missouri State Univ.

Une leçon d'énergie au début du siècle: la Montagne et le Fleuve dans l'oeuvre de Segalen, Christian Garaud, Univ. of Massachusetts-Amherst

Segalen (1878-1919) place au centre de sa réflexion une conception originale de l'exotisme. Que doit-elle à Nietzsche? En quoi est-elle différente de celle des voyageurs de son temps écrivant contre la décadence? Les conseils sur le bon usage du fleuve et de la montagne en donnent une idée.

Thematic Harmonies of the Early Theatre and the Late Theatre of Julien Green, Robert Stanley, Univ. of Tennessee-Chattanooga

Although Julien Green is mainly thought of as a novelist, short story writer, and diarist, he has ventured from time to time into the theatre. His credits here include three plays written and staged in the 1950's and two plays published as late as 1985. My study tries to show how, in all five pieces, Green is concerned with the individual's struggle with his/her own private demons in the broader context of political upheaval or natural disaster.

Beyond the Call(s) of Duty: The Role(s) of L'Huissier in Genet's *Le Langage de la Muraille, Les Paravents, and "Elle,"* Brian G. Kennelly, New York Univ.

Charting his evolution from the functional to the performative, this paper demonstrates how the role of the *huissier* is the key to the complicated economy of oral exchange orchestrated in Jean Genet's later works.

8:40-10:10 a.m.
Salle 418 (4e niveau)

1894—The Dreyfus Affair; Passion and Turmoil at the Turn of the Century
Chair: Nicole Amon, San Jose City Coll.

Presenters: Teresa Myntoo, Calif State Univ.-Hayward, and Dominique van Hoof, San Jose State Univ.

To commemorate the anniversary of the Dreyfus Affair, one of the most sensational and controversial episodes in modern European history. The panel will discuss the historical and political background of the Affair, review the contributions of artists and cartoonists, and present the passionate prose of Dreyfusard and Anti-Dreyfusard intellectuals.

8:40-10:10 a.m.
Salle 422 (4e niveau)

Closed meeting of the AATF National FLES* Commission
Chair: Gladys Lipton, Univ. of Maryland-Baltimore County

10:20-11:20 a.m.
Lemieux (1er niveau)

Enseigner une culture étrangère: une approche interculturelle
Chair: Ann Alderman, Holy Names Coll. (CA)

Presenters: Nicole S. Desrosiers, Lenox Memorial High School (MA) and Gilberte Furstenberg, MIT

Développer une compétence culturelle, comprendre et appréhender une autre culture est une tâche difficile qui ne relève pas des pratiques pédagogiques traditionnelles. Une méthode et une approche seront présentées pour permettre un enseignement basé sur deux démarches: une phase de sensibilisation à la notion de "l'autre culture" et une approche comparative de documents parallèles (questionnaires, publicités, sondages, films).


Institut de
Linguistique
Appliquée de
Québec

Quebec City Institute of Applied Linguistics

IN THE HEARTH OF
THE WORLD-RENOWNED HISTORIC CITY OF QUEBEC
AND ITS FRENCH EUROPEAN FLAVOR
A MOST BENEFICIAL FRENCH IMMERSION SESSION
YOU WILL REMEMBER
FOREVER

ALLOW US
TO HELP YOU REACH, IN JUST A FEW DAYS,
A LEVEL OF FLUENCY IN FRENCH
THAT YOU CONSIDERED IMPOSSIBLE
TO ATTAIN

I.L.A.Q.
930 Holland Avenue
Quebec City, Quebec
Canada G1S 3S7



Phone : (418) 681-4727
FAX : (418) 681-8706

At the start of my studies I must admit that I was at sea with respect to phonetics and whatever method was used to teach them was of little assistance to me. I later started to study under "La Graphonémie" method and it provided me with a true key to pronunciation and comprehension. It was like having a light turned on.

D.E. Fenwick, Judge
Provincial Court of Saskatchewan

After many months of traditional language training, I had reached the point where further progress stalled. La Graphonémie accelerated the learning curve and helped me overcome that barrier. The method is innovative and challenging. (...) It's like a beacon of light for a mariner awash in the storm.

Charles Reynolds
Ottawa

La Graphonémie™

La Graphonémie is a learning and teaching method which should commence at the beginning and continue throughout all stages of the training process with all professors being capable of utilizing it for the benefit of all students. (...) For my part, I have found it by far the most effective method in helping me improve my comprehension of spoken french.

K.D. Page, Judge
Provincial Court of British Columbia

I had never seen phonetics presented in such a coherent, intelligent fashion. Now I have the tools for self learning.

Iris Bradley
Ottawa

Gestion Duber inc. (I.L.A.Q.)
930 Holland Avenue
Quebec City, Quebec
Canada G1S 3S7

Phone : (418) 681-4727

FAX : (418) 681-8706

10:20-11:20 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Open Meeting of the Student Standards Commissions

Co-Chairs: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ. and Rebecca Valette, Boston Coll. Members of the AATF will be brought up to date on the progress of the ACTFL-AAT National Standards in Foreign Language Education Project. This will include a presentation of the generic student standards currently being developed, Commission plans for dissemination and response to these generic standards and a summary of existing state standards for student progress.

10:20-11:20 a.m.
Pilot (3e niveau)

TELE-LANGUES: une formation à distance, Bernard Dumont, Université de Paris 7

TELE-LANGUES est une formation à distance des professeurs de langues à l'utilisation de documents audiovisuels "authentiques" en classe (supports papier, audiovisuel, télématique, tutorat). Présentation de l'expérimentation.

10:20-11:20 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Sociolinguistics I: Le Problème de la norme

Chair: William J. Ashby, Univ. of California-Santa Barbara

Alternative Norms? Paris versus Tours, William J. Ashby, Univ. of California-Santa Barbara

Can the linguistic norm be identified with Paris or Tours, or is it shared by all upper-middle class speakers? Recordings of Parisian speakers will be compared with recordings of native Tourangeaux in order to determine whether there is any differential measure of linguistic features associated with the norm.

Universalisme et Ethnocentrisme: Le dilemme de la Langue française, Kouassi M. Nguessan, Univ. of Illinois-Champaign/Urbana

Cette étude discute deux axes contradictoires sur lesquels se trouve le français: D'une part, sa volonté d'être parlé aux quatre coins du monde et de l'autre sa volonté de rester parisien.

10:20-11:20 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

La Langue et la culture vont de pair

Chair: Gloria Sawicki, Queens Coll.-CUNY

Presenter: Michael D. Oates, Univ. of Northern Iowa

Explications, anecdotes, exercices linguistiques et communicatifs qui permettent aux professeurs de faire apprécier des aspects de la culture française. Principes et techniques pour incorporer des aspects culturels dans des exercices de langue.

10:20-11:20 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

Negotiation Theory: A Framework for the Business French Course

Chair: Jean Marie Schultz, Univ. of California-Berkeley

Presenter: Sharon Guinn Scinicariello, Case Western Reserve Univ.

Negotiation theory provides a framework for the business French course that brings together all elements to be learned—language, contemporary French culture, and the workings of French business and industry. I explain negotiation theory, infer direct applications of it, and demonstrate the course organization: goals, structure, student activities, multi-media materials used, and evaluation.

10:20-11:20 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Meet the Editors

Presenters: Ronald W. Tobin, Editor, *French Review*, Leona B. LeBlanc, Managing Editor *French Review*, and Jane Black Goepper, Editor, *AATF National Bulletin*

A practical session, designed to provide information about the publishing process. Participants will have an opportunity to ask questions about submitting articles and book reviews, writing using appropriate style and format, proofing accepted manuscripts, and responding to a rejection or a request for a rewrite.

10:20-11:20 a.m.
Salle 418 (4e niveau)

Black African Francophone Literature

Chair: Mary Jean Green, Dartmouth Coll.

Réinvention de Perpétue dans Tanga: de Mongo Beti à Calixthe Beyala ou les tracées d'une tradition littéraire camerounaise, Cilas Kemedjio, Ohio State Univ.

Cette communication se propose d'explorer, à partir de deux références symboliques dans le champ de l'écriture romanesque camerounaise, la nature des relations pouvant exister entre Mongo Beti et Calixthe Boyala, deux écrivains qui semblent avoir des projets d'autant plus divergents qu'ils sont le produit des conditions historiques absolument différentes.

Public Sphere, Family Voices: the Novels of Aminata Sow Fall, Louise F. Luce, Miami Univ.

I propose to examine the notion of agency and social change in four novels by the Senegalese writer, Aminata Sow Fall. Each work is marked by family dramas which intersect the public sphere. Public places, like dissonant family voices, reveal a text of "pride, shame and guilt." In Sow Fall's narrative world, the authority of the family patriarch and the head of the state (*L'ex-Père de la Nation*) is challenged by those seeking their own authority, or agency: sons, daughters, spouses, as well as society's outcasts.

Lost in Translation: Orature versus Literature in the West African Folklore,
Laurence M. Porter, Michigan State Univ.

An overview of IFAN's unpublished Wolof folktales and their renderings in formal French reveals how the literary versions compensate for the absence of a live performer, at the cost of pleonasm and absurdities. Rationalizations proliferate, and "the Landscape of Thought" largely supersedes "the Landscape of Action." Handouts will be provided.

11:30-1:00

Lemieux (1er niveau)

French Civilization I: Variété des cultures

Chair: Peter S. Kirkpatrick, Virginia Commonwealth Univ.

La Contribution de TV5 à la promotion de la culture et de la langue françaises, James Baer, TV5, Montréal

Cette année, TV5, la télévision internationale, fête le cinquième anniversaire de sa création. Cette présentation montrera l'importance du rôle de cette chaîne de télévision francophone internationale pour la promotion de la culture et de la langue françaises en Amérique et dans le reste du monde.

L'Express et la fabrication du modèle américain, Michel Sage, Univ. of California-Berkeley

En 1964, *L'Express* devenait le premier "newsmagazine français." A la fois produit et moyen, il incarnait l'un des laboratoires intellectuels de ce qu'il conviendrait d'appeler notre "sensibilité moderne": culte du confort, goût de la consommation, foi dans le progrès et la technologie. . . . 30 ans plus tard que reste-t-il du "défi américain" et de la lecture schrébérienne de l'Amérique?

Deux cultures: deux individualismes, Allan W. Grundstrom, Bucknell Univ.

Cette présentation explorera le sens du mot individualisme dans les cultures américaine et française. Bien que les deux peuples estiment la liberté, l'individualisme à la française cherche à éviter les contraintes sociales et à protéger la vie privée, tandis que l'individualisme des Américains insiste sur l'autodétermination et la "self-reliance."

Les Nouveaux baccalauréats en France, Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

Cette communication présentera le descriptif des nouveaux baccalauréats dont la première session est prévue pour 1995. Elle comprendra un résumé des objectifs qui ont poussé à la restructuration des séries du bac, une comparaison avec les anciens bacs, et un aperçu des principales réformes qui ont affecté les lycées français depuis 1981.

11:30-1:00

Pilot (3e niveau)

FORUM: Atelier animé par la Commission d'Amérique du Nord de la Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF)

Chair: Rebecca M. Valette, Boston Coll.

Manuel pour la coopération entre enseignants, Françoise Kartha

Repertoire d'oeuvres littéraires francophones, Françoise Ligier et Flavia Garcia

Cette communication présentera un projet de répertoire des oeuvres littéraires des francophonies pour la jeunesse dont le but est de classer les oeuvres d'après divers critères ayant trait au mérite littéraire, au degré de lisibilité, au travail d'édition, entre autres. Un tel répertoire se veut un outil de référence pour tous les intervenants en FLS ou en FLMaternelle.

Plan d'action d'auto-formation à distance pour les enseignants et enseignantes de français langue étrangère, Louise Savoie, CAN

Cette intervention permettra d'échanger sur un Plan d'action d'auto-formation entre les membres d'associations représentées par la CAN et ceux de la GELFRA à Cuba. Le but de ces échanges est de permettre d'inventorier les intérêts et les besoins de chacun et chacune en FLE afin de mettre sur pied un réseau d'échanges et d'informations.

11:30-1:00

Lismer-Morrice (3e niveau)

Teaching Voltaire: A Tercentenary Celebration, 1694-1994

Chair: William F. Edmiston, Univ. of South Carolina

Voltaire in the American Classroom 1792-94, J. Patrick Lee, Barry Univ. (FL)

This talk will trace the evolution of the choice of texts written by Voltaire used for study in the American classroom from J.G. Nancrede's *L'Abeille Française* (1792) to R.J. Berg's *Littérature française: textes et contextes* (1994). References will be made to the censorship of *Candide* by American authorities and the long wait for an unexpurgated school edition of the text. I will illustrate the changes both in the image of the *philosophe* and in critical taste in America.

Teaching Voltaire Today, Renée Waldinger, Graduate School, CUNY

I have been reading Voltaire's works on the undergraduate, M.A. and Ph.D. levels for years, both in French and in translation, and my students' response has always been very positive. Voltaire's goals in his writings are still meaningful to today's readers and they appreciate his verve and style. My presentation will deal with the texts and approaches that worked best with groups at each level.

L'Ingénu in the Liberal Arts Curriculum, Bryon R. Wells, Wake Forest Univ.

The variety of perspectives generated by different readings of Voltaire's *Ingénu* makes of this eighteenth-century work an effective springboard for creating a meaningful dynamic in the undergraduate classroom. The text lends itself readily to historical considerations, to issues of modern critical inquiry, and to ontological questions such as notions of self.

11:30-1:00
Salle 415 (4e niveau)

Leçon de français: menu ou à la carte
Chair: Anita Axt, San Francisco State Univ.

Presenters: Eveline Leisner, Los Angeles Valley Coll. and Ann Williams-Gascon, Metropolitan State Coll. of Denver

This presentation offers teachers of beginning and intermediate French (college) and intermediate and advanced French (secondary) the opportunity to integrate the cultural, lexical and structural components of reading excerpts with slides and songs. The "menu fixe" section presents images of a region i.e. Provence, Auvergne, whether in a traditional or contemporary context. The latter brings into view current cultural issues such as the GATT and regional heritage. The objective is to offer teachers a selection of reading excerpts, songs and slides which they can select to match and integrate as they please, thereby developing themes appropriate to each point of departure of the reading selection.

11:30-1:00
Salle 410 (4e niveau)

A Collaborative Approach to Articulation: The French Connection
Chair: Diane W. Birckbichler, Ohio State Univ.

Presenters: Linda Harlow, Ohio State Univ. and Bob Ballinger, Worthington-Kilbourne High School (OH)

This session will focus on a FIPSE-funded Collaborative Articulation/Assessment Project, which includes French teachers from a large university, a community college, and city and suburban high schools. The advantages of a collaborative approach to articulation will be presented. Participants will discuss assessment and placement issues related to articulation and will learn how to organize similar articulation networks.

11:30-1:00
Salle 418 (4e niveau)

La poésie dans tous ses états: Mallarmé, Blanchot, Ponge
Chair: Christian Garaud, Univ of Massachusetts-Amherst

La Poétique de Blanchot, Linda Jones Jenkins, Mount Holyoke Coll.

L'oeuvre de Blanchot, ses écrits philosophiques, critiques et littéraires, constitue une mise en cause de l'idée même de "genre" littéraire. Chez Blanchot, la poétique—dans la mesure où la poétique est, comme chez Valéry, l'étude de l'esprit créateur—rencontre la poésie de Mallarmé, travail de l'imagination qui transforme l'être du poète.

Poetry and its Other(s): Francis Ponge's *Le Savon* and World War II, Leah D. Hewitt, Amherst Coll.

A study of *Le Savon's* problematic status as "dossier/poem," emphasizing the connections to the Occupation. Ponge's play on the textual and referential qualities of soap leads us to question the ways poetry interacts with history.

The Breakdown of Genre in Ponge's *Proèmes*, Dianne E. Sears, Univ. of Massachusetts-Amherst

On the edge of prose and poetry, different from yet related to the *poème en prose*, Ponge's *Proèmes*, a collection of pieces in prose and verse, presents a contradictory genre whose purpose seems to be to render the notion of genre obsolete.

1:00-2:30 — LUNCH BREAK

2:30-3:30 p.m.
Lemieux (1er niveau)

Le Cinéma en classe: animateur des structures et inspiration de la composition
Chair: Judith Johannessen, Minnesota Center for Arts Education

Presenter: Ann L. Alderman, Holy Names Coll. (CA)

Il est possible d'utiliser des films français et canadiens comme textes culturels pour animer des points de grammaire et inspirer des écrits. Nous regarderons ensemble de petits extraits de films et nous utiliserons ces "clips" pour éliciter les fonctions et les structures "du jour" et pour les renforcer par écrit. Ma présentation sera accompagnée d'une filmographie donnant la référence de vidéos qu'on peut trouver facilement.

2:30-3:30 p.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Sociolinguistics II: Sociocultural aspects
Chair: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ.

French and American Perspectives on the Use of *Tu/Vous*, Molly Wieland, Univ. of Minnesota

In this presentation, the results of a study in which native speakers of French and American learners of French are interviewed regarding their perceptions of the use of the pronouns of address *tu/vous* will be presented. Similarities and differences will be discussed, along with an analysis of underlying cultural factors that may contribute to differing perceptions. Implications for the teaching of French will be examined.

Do Names Mean? A Study of *Prénoms* in Lille, Laurel Willingham-McLain, Indiana Univ.

Based on open-ended questionnaires in which informants examined the *prénoms* of children in ten French families, this paper will discuss patterns that emerged in people's assessment of who the families were and why they chose these particular names. Although etymology is largely ignored, people choose and judge names according to contemporary "meanings."

2:30-3:30 p.m.
Pilot (3e niveau)

Techniques d'utilisation des médias écrits en salle de classe

(Patronné par l'Association québécoise des écoles de français [AQEF #1])

Presenter: Christian Bilodeau, Communication Christian Enr.

Dans un monde largement médiatisé où la télévision exerce une forte attraction chez les citoyens (jeunes et adultes) l'atelier offrira des suggestions d'activités d'apprentissage à l'écrit et à l'oral (langue française) plus précisément avec la presse écrite. On comprendra comment en s'intéressant aux mécanismes de l'information il est possible de développer le goût de l'écriture et du langage oral chez les jeunes tout en stimulant leur intérêt à l'actualité et au monde qui les entoure.

2:30-3:30 p.m.

Lismer-Morrice (3e niveau)

Apprivoiser le Vidéotex

Chair: Salvatore Federico, Thunderbird (AZ)

Presenter: Michèle Magnin, Univ. of San Diego

Dans le contexte des recherches académiques et de l'utilisation pédagogique le minitel est un atout inestimable. Nous explorerons les possibilités offertes en ciblant les serveurs les plus abordables et pertinents aux recherches et à l'enseignement, et leur exploitation en classe (documents authentiques). Des exemples pratiques seront distribués. Questions bienvenues.

2:30-3:30 p.m.

Salle 415 (4e niveau)

Open Meeting of the AATF National FLES* Commission

Chair: Gladys Lipton, Univ. of Maryland-Baltimore County

Presenters: Harriet Saxon, Pierrepoint School (NJ)

Lynne B. Bryan, Macon Coll. (GA)

Katherine Kurk, N. Kentucky Univ.

Maureen Regan-Baker, Chicago, IL

Elizabeth Miller, National French FLES* Contest, Phillips

Brooks School (CA)

Lena Lucietto, Newman School (LA)

Open meeting of the National FLES* Commission to get input on needs of FLES* teachers and present the 1994 FLES* Report to the membership, and plan for the 1995 Report.

2:30-3:30 p.m.

Salle 410 (4e niveau)

Un ti-brin d'français: talking about Louisiana with students

Chair: Dominique van Hoof, San Jose State Univ.

Presenter: Alison J. Murray, Univ. of Virginia

I will show my video, "un ti-brin d'français," which provides a brief introduction to Cajun French in Louisiana. I will suggest ways to present Louisiana to students and will open the discussion to issues of teaching Francophone cultures in the language classroom.

2:30-3:30 p.m.

Salle 414 (4e niveau)

Un regard québécois sur la littérature suisse d'expression française

Chair: Sr Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll. (PA)

(Patronné par l'Ambassade de Suisse)

Presenters: François Barras, Attaché culturel, Ambassade de Suisse, and others.

Les relations entre la Suisse romande et le Québec sont étroites et les échanges nombreux. Des spécialistes de littérature romande travaillant au Québec discuteront de leurs recherches et des rapports entre la Suisse française et le Québec dans le domaine de la littérature et des arts en général.

2:30-3:30 p.m.

Salle 418 (4e niveau)

An Integrated Approach to Poetry in the Language Curriculum

Chair: Joseph Murphy, West Virginia Univ.

Presenter: Jean Marie Schultz, Univ. of California-Berkeley

This paper will present a multifaceted approach to teaching poetry at the intermediate level. Listening activities designed to bolster oral comprehension and pronunciation will feed into creative writing and discussion activities. These in turn will lead to the more "academic" uses of poetry to foster critical reading skills and writing skills, as students learn to produce an *explication de texte*.

3:00-6:00 p.m.

Activités touristiques et culturelles: pré-inscription nécessaire.

Voir la liste dans le dépliant annonçant le Congrès. Se renseigner à la table d'inscription.

3:45-5:45 p.m. Strategies for Solving Problems

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Lismer-Morrice (3e niveau)

Presenter: Nicole J. M. Kennedy, Northern Michigan Univ.

Through years of experience teaching the French language at various levels, we all have encountered a broad range of difficulties in the classroom requiring pedagogical, psychological, methodological and technical tactics. In this workshop, I shall offer some strategies to help solve some of those problems, and invite participants to share their own.

3:45-5:45 p.m. Using Authentic Video in the Classroom

Fee Workshop: \$35 (pre-registration required)

Pilot (3e niveau)

Presider: Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

Presenters: Cheryl Babb, Lewisville High School (TX)
 Kitty L. Hutchcroft, Mission Consolidated Independent School Dist. (TX)
 Joyce J. Louis, Arlington High School (TX)
 Evelyn Mann, Mayde Creek High School (TX)
 Linda Stratigakis, Sam Rayburn High School (TX)

Participants from the 1993 French Summer Institute funded by NEH and the French Cultural Services will present excerpts from authentic videotapes they filmed in France, and suggestions for use in the classroom. Topics include family, shopping, gastronomy, leisure activities, and Norman history. Copies of videotapes and instructor's manuals will be available to workshop participants.

3:45-4:45 p.m.
 Salle 415 (4e niveau)

Exhibitor Session: Readers Theatre—an effective tool in language teaching.

Presenter: Lucille Richard, Author, Alliage Éditeur
 Learning French is easy when it's whole, real and relevant. Readers Theatre provides just that. Listening, repeating, reading and speaking are integrated in a whole language activity. This presentation is designed to help teachers make effective use of Readers Theatre in their French class.

3:45-4:45 p.m.
 Salle 410 (4e niveau)

Exhibitor Session: Proficiency Press: Aiming for Proficiency and Authentic Assessment

Presenter: Rosemary Haigh and Liliane Rubin, Teachers/Authors, Proficiency Press Company

Presenting in this interactive workshop our innovative, proficiency oriented students books for novice and intermediate levels and our teacher handbook guides for authentic assessment. Useful, proficiently geared classroom activities and assessment procedures will be demonstrated by the teacher/authors. Handouts in French, German, Italian and Spanish.

3:45-4:45 p.m.
 Salle 414 (4e niveau)

Exhibitor Session: Le Monde on CD-ROM and CD-Actualité Québec: two innovative educational tools to enhance the quality of French Courses

Presenter: Marie-Pierre Bonnet, Société Naitonale d'information
 Both of these CD-ROMs allow teachers and students to find articles about current issues or specific points of interest. These compact discs contain the full-text of French newspapers: the French international newspaper *Le Monde* and the main newspapers from Quebec. Equipped with a 30-key search software, you can search by name, headline, subject, date, newspapers. . . . During the workshop, we will present and demonstrate our French CD-ROM collection.

AIMING FOR PROFICIENCY

A foreign language program comprised of: *The Foreign Language Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in French, German, Italian, and Spanish* and the *Students' Books*.

The Teacher's Handbooks present core vocabulary, a testing program and supplementary activities.

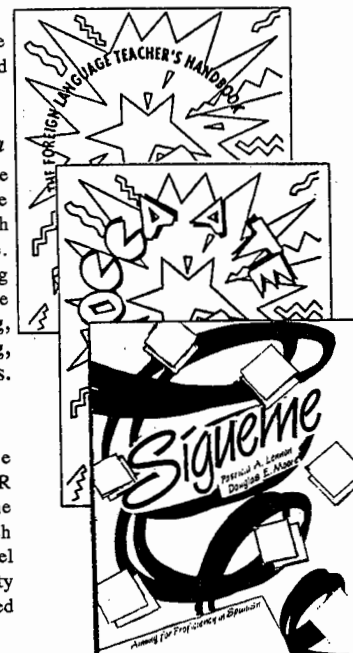
The Students' Books:

C'est Ton Tour, Du Bist Dran, Te Toca a Ti and *Tocca a Te* form an innovative approach to foreign language study. The emphasis is on real-life situations in which students interact in the foreign language. Included in the series are stimulating communicative sections designed to spark the students' interest and imagination: Listening, Conversation with a Partner, Reading, Writing, Speaking Situations and Puzzles. (minimum order of 15 per language)

NEW!

Sigueme and *Suivez-moi* are the intermediate level books in the AIMING FOR PROFICIENCY SERIES. They continue the same communicative, proficiency oriented approach for the intermediate student, but at a level which reflects a spiraling increase in difficulty that will challenge a student who has advanced from the novice level.

(minimum order of 10 per language)



Proficiency Press Co.

Foreign Language Books by Master Teachers for Master Teachers

18 Lucille Avenue

Elmont, N.Y. 11003

(516) 354-0669

Qty.			Total
_____	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in French	\$28.95	_____
_____	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in German	\$28.95	_____
_____	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in Italian	\$28.95	_____
_____	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in Spanish	\$28.95	_____
Student Books:			
_____	C'est Ton Tour Aiming for Proficiency in French	\$14.95	_____ (minimum 15)
_____	Du Bist Dran Aiming for Proficiency in German	\$14.95	_____ (minimum 15)
_____	Te Toca a Ti Aiming for Proficiency in Spanish	\$14.95	_____ (minimum 15)
_____	Tocca a Te Aiming for Proficiency in Italian	\$14.95	_____ (minimum 15)
_____	Sigueme Aiming for Proficiency in Spanish	\$16.95	_____ (minimum 10)
_____	Suivez-moi Aiming for Proficiency in French	\$16.95	_____ (minimum 10)
Add 10% shipping and handling for Student Books only			_____
			Total _____

Name: _____

Billing Address: _____

Telephone Number: _____

Visit our Booth and Workshop

3:45-4:45
Salle 418 (4e niveau)

Exhibitor Session: Interactive Multimedia from Yale University Press

Presenter: Mary E. Coleman, Yale University Press
This session will highlight the ways in which new technologies such as CD-ROM and interactive videodisc can be used to enhance and expand the teaching of languages. Participants will see demonstrations of interactive multimedia products such as *A la rencontre de Philippe* and *Perseus 1.0*.

5:00-6:00 p.m.
Salle 415 (4e niveau)

Exhibitor Session: Présentation du didacticiel SYNTHÉGRAMME outil moderne d'apprentissage de la grammaire

Presenter: Jo-Ann Prébinski, Centre Linguistique du Collège de Jonquière
Outil moderne d'enseignement et d'apprentissage, *Synthégramme* est développé à partir du logiciel Scénario 1985 version 1.5, Techbyte. Il présente sur support informatique les synthèses grammaticales du français fonctionnel. *Synthégramme* traite les notions les plus courantes, les simplifie pour les rendre accessibles à l'apprenant en français langue étrangère et en français langue maternelle.

5:00-6:00 p.m.
Salle 410 (4e niveau)

Exhibitor Session: *Faisons des Affaires*, Une introduction au Français des Affaires

Presenter: Fernande Wagman, D.E.M. Publishing, Inc.
Fernande Wagman, professeur de High School au New Jersey, introduit ce sujet aux étudiants de Français avancé. Écrit pour des anglophones, cet ouvrage décrit travail, banque, commerce, transports, utilisation de la lettre, du téléphone. Structure, littérature, expressions idiomatiques ne sont pas négligées. Une vidéo soulignera les avantages d'une telle méthode.

5:00-6:00 p.m.
Salle 414 (4e niveau)

Exhibitor Session: Classroom Readers from Quebec

Presenter: Joseph R. Scott, Jr., Sosnowski Assoc.
Quebec produces age-appropriate readers for a French speaking school population. For American students such literature can stimulate language learning through vocabulary development and peer conversation, lending to cultural awareness and self-discovery. Discussion of classroom implementation and pedagogical support materials.

Innovative Language Learning Programs

Announcing the second edition of
**French in Action—
The Capretz Method**

For seven years, *French in Action's* colorful cast has been leading teachers and students at over 2,000 institutions through this innovative approach to learning French.

Now *French in Action's* second edition includes all the elements that have made the program so successful, together with many new and updated features:

- an enhanced emphasis on reading with more than 200 new documents
- new activities and exercises for writing
- digitally remastered and expanded audio program
- reorganized learning activities for greater effectiveness
- a new workbook index including a new series of verb charts for easy reference
- a new design for a fresh look



"The best method ever devised for teaching French."
—Alan Astro, Trinity University

Major funding for *French In Action* and *A la rencontre de Philippe* is provided by the Annenberg/CPB Project.

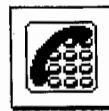
Yale University Press

For demonstrations, and to request examination copies, please visit our booth, or contact us at:
P.O. Box 209040 New Haven, CT 06520 Attn: Special Projects Phone: (203) 432-0912

To Paris via computer with the award-winning

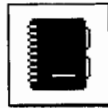
**A la rencontre
de Philippe**

An interactive videodisc program for the Macintosh® created by the M.I.T. Athena Language Learning Project
Gilberte Furstenberg, author
Janet H. Murray, project director



Meet Philippe. He's a young French journalist whose luck has just run out. Over coffee, he asks for your help.

After all, how can he find a new apartment in Paris all by himself? You accept, but you'll need some help, too:



interacting with native speakers, learning to use French phones and answering machines, reading *les petites annonces*, understanding maps of Paris, and much more.

Winner of a 1992 EDUCOM Award

"Represents a major step forward in the teaching of French. . . Every language laboratory should have at least one copy."
—Eugene F. Gray, *French Review*
(from a review of an earlier version)

The *Philippe* program includes:

- interactive videodisc and software
- teacher's guide
- student workbook (available separately)



**CD-ROM en français
French Language CD-ROMs**

1994

**Rendez-vous à Québec
au congrès de l'AATF**
Kiosque n° 26 Booth n° 26
Atelier le lundi 18 juillet, de 19h45 à 16h45
Workshop Monday, July 18th, 7:45 to 4:45 p.m.

Éducation/Culture Générale

<p>La référence internationale francophone en texte intégral.</p> <p>Le Monde</p> <p>The international francophone newspaper in full-text.</p>	<p>Le Grand Robert de la langue française: un outil complet d'aide à la rédaction.</p> <p>Le Grand Robert</p> <p>The most complete french writing tool.</p>	<p>La banque de données bibliographique la plus complète en langue française.</p> <p>Francis</p> <p>The most complete bibliographic reference work for the french language.</p>	<p>Francis: le plus francophone des ouvrages de référence dans le domaine des sciences humaines.</p> <p>Francis</p> <p>Francis: extensive francophone reference coverage of social sciences and the humanities.</p>
<p>Best-seller</p> <p>Le texte intégral des journaux et revues québécois chaque mois.</p> <p>CD-Littérature</p> <p>The full-text of Québec's newspapers and magazines.</p>	<p>10 siècles de littérature française (899 à 1899)</p> <p>CD-Littérature</p> <p>French literature from 899 to 1899 A.D.</p>	<p>Les portraits multimédias des 200 plus importantes personnalités politiques de l'histoire contemporaine</p> <p>2000</p> <p>Multimedia portraits of 200 of the most important figures in politics of this century.</p>	<p>Vie et chefs-d'oeuvres d'un artiste exceptionnel de la Renaissance</p> <p>2000</p> <p>His life, masterpieces and inventions in a multimedia presentation.</p>

Éducation/General Interest

Société nationale d'information inc.
filiale de PERIODICA
1155 Ducharme, Outremont, Québec H2V 1E2
Tel.: (514) 278-6060 Fax: (514) 278-5415

Catalogue disponible sur demande
Catalog available on demand
(514) 278-6060

7:00-7:45 p.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Dictée d'Amérique

Venez nombreux participer à une dictée élaborée spécialement pour les congressistes AATF par Radio Québec.

Catégories:

- Enseignant(e)s - FLES: français langue maternelle
- Enseignant(e)s - FLES: français langue seconde
- Enseignant(e)s - middle school: français langue maternelle
- Enseignant(e)s - middle school: français langue seconde
- Enseignant(e)s - high school: français langue maternelle
- Enseignant(e)s - high school: français langue seconde
- Enseignant(e)s - université: français langue maternelle
- Enseignant(e)s - université: français langue seconde
- Non-Enseignant(e)s - français langue maternelle
- Non-Enseignant(e)s - français langue seconde

Le (la) gagnant(e) dans chaque catégorie recevra un **Dictionnaire Québécois d'Aujourd'hui** offert par la maison DICOROBERT.

8:00 p.m.
Lemieux (1er niveau)

Awards Banquet. Pre-registration required. Don't forget your ticket!

The banquet and awards presentations will be followed by entertainment sponsored by AQEF (Association québécoise des écoles de français).

TUESDAY, JULY 19

8:40-9:40 a.m.
Lemieux (1er niveau)

La Chanson Québécoise en salle de classe: un heureux divertissement pédagogique

Chair: Billie Edmonds, Spartanburg High School (SC)

Presenter: Pascal Normand, Université Concordia, Montréal

Je parlerai de celles et de ceux qui ont été à l'origine de cette chanson qui n'a plus de frontière. Après un survol panoramique de son histoire des débuts à nos jours, je partagerai mon expérience d'enseignant spécialiste de la chanson québécoise. A l'aide de matériel pédagogique d'appoint, je dévoilerai les techniques utilisées pour faire aimer aux étudiants cette belle langue française.

8:40-9:40 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Présentation de l'Association québécoise des écoles de français (AQEF)

(Patronné par l'Association québécoise des écoles de français [AQEF #2])

Presenter: Marcel Tremblay, Université Laval, Président AQEF

Présentation des nombreux programmes de français langue seconde, offerts par les institutions membres de l'AQEF (4 universités, 5 collèges) pendant les sessions d'été et les sessions d'automne et d'hiver. Description des différents moyens utilisés par les écoles pour intégrer les étudiants dans un milieu où l'on vit en français.

8:40-9:40 a.m.
Pilot (3e niveau)

Using Authentic Documents to Introduce Culture

Chair: Mona Mulhair, Acalanes High School District (CA)

Paris Match—Instant Realia, Instant Interest et encore plus!, Mary Lamar Gaddis, Hilo High School (HI)

Paris Match offers instantly available, culturally authentic resources for all levels. Its full-page photos enliven such simple items as "Qui est-ce?", "Ça va?" and "De quelle couleur est le . . ." as well as sophisticated conversations. The text is equally accessible and can be tapped verbatim or adapted for beginners.

French Through Current Events, Andrée Grandjean-Levy, Cornell Univ.

Watching SCOLA, reading *France-Amérique* and excerpts from press-reviews, corresponding with France by E-mail, discussing the news with French visitors, producing a newscast, all this goes beyond the simple use of authentic documents. It constitutes the next best thing to being there!

8:40-9:40 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Theoretical & Descriptive Linguistics

Chair: Thomas J. Cox, San Diego State Univ.

The strange case of the disappearing passive, Thomas J. Cox, San Diego State Univ.

In the absence of morphological passive markers, French and the other modern Romance languages (as well as modern German and English) are normally described as having "periphrastic" constructions which convey passive meanings. It can be shown, however, that the "meaning" of such structures is purely linguistic in nature.

Style-shifting in French Liaison: Another look at "Leapfrogging", Elizabeth T. Blount, Univ. of South Carolina

Data from the audio-magazine *Champs-Élysées* reveal an unpredicted pattern of liaison choices. Some speakers make optional liaisons normally associated with a very formal register while omitting many informal-style liaisons. Such "leapfrogging" may fulfill audience expectations of an appropriately serious yet informal broadcast style and be considered a demonstration of power.

8:40-9:40 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

KERA Goes to College

Chair: Jane Black Goepper, Holmes High School (KY)

Presenter: Marilyn V. Schuler, Univ. of Louisville

The much heralded Kentucky Education Reform Act (KERA) will soon impact on the state's university instruction. This presentation uses 1994 data for all students in the final semester of the University of Louisville basic French program to assess students' knowledge, and their listening, speaking, reading, and writing skills in French.

8:40-9:40 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Perceptions et pratiques de la culture dans la classe intermédiaire de français

Chair: Holly Tucker, Univ of Wisconsin-Madison

Presenters: Holly Tucker, Univ of Wisconsin-Madison, Gilles Bousquet, Univ. of Wisconsin-Madison and Andrew T. Irving, Univ. of Wisconsin-Madison

Quelle analyse culturelle mettre en oeuvre en seconde année de français? A partir de tracts, d'affiches, de conversations, de tableaux, présentés comme fragments révélateurs et problématiques de réalités culturelles francophones, nous proposerons différentes approches qui permettent de créer un lien critique entre culture d'origine et culture d'arrivée.

9:50-10:50 a.m.
Lemieux (1er niveau)

Une banque d'activités de communication

(Patronné par l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde [AQEFLS #2])

Presenter: Michel Ladouceur, Collège militaire de Saint-Jean

L'animateur présentera une banque d'activités de communication qui peut accompagner tout programme. Cette banque comprend plus de 250 activités différentes portant sur des habiletés diverses accompagnée de 4 cassettes audio d'une durée total de six heures et présentant divers registres de langue. Cette banque d'activités abonde en documents authentiquement québécois.

9:50-10:50 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Français des affaires, francophonie et relations internationales: hypothèses et perspectives

Chair: Gilles Bousquet, Univ of Wisconsin-Madison

Nature et fonction du stage à l'étranger dans un programme du français des affaires: un outil de formation et recherche irremplaçable, Gilles Bousquet, Univ. of Wisconsin

A partir d'exemples précis de stages d'observation et de recherche en entreprises en France, nous montrerons, d'abord, comment ces stages permettent d'approfondir et de dynamiser un programme-type du français des affaires en faisant dialoguer, sur le terrain, formateurs et praticiens des pays concernés et en encourageant une approche interdisciplinaire.

Highlights of Survey of Teachers of Business French, Patricia W. Cummins, SUNY Coll. at Buffalo

Results of a telephone survey of teachers of business French will include 1) Placement of business French within the curriculum, 2) Preparations for Exams of the Paris Chamber of Commerce, 3) Methodology, 4) Other issues.

Vers la création d'un Certificat de compétence professionnelle avancée en français: résultats d'une enquête et orientations générales, Hervé de Fontenay, Université McGill

Après avoir donné les résultats de l'enquête menée, à l'Université McGill, en vue de la création d'un Certificat de compétence professionnelle en français, nous présenterons les trois axes autour desquels s'articulera ce programme: la maîtrise de fonctions linguistiques propres à la vie professionnelle, l'étude des techniques de communication et des enjeux interculturels, l'utilisation des ressources des milieux professionnels.

9:50-10:50 a.m.
Pilot (3e niveau)

Teaching French Through Multimedia and Authentic Documents
Chair: Mary Rose Longstaffe, Univ. of Ulster-Coleraine

The Life and Times of Camille Claudel, Jacqueline Thomas, Texas A&M Univ.-Kingsville

Using a multimedia approach, I will show how to weave a civilization and literature course around Camille Claudel: her art, that of Auguste Rodin and other artists, and the works of famous writers of the nineteenth century (including Paul Claudel). A bibliography and list of research topics will be provided.

French-Canadians along the Mississippi River and the Gulf Coast (18th Century)—Authentic documents for the intermediate classroom, Gail Buzhardt, Millsaps Coll. (MS)

These selections provide fascinating extremes for French students: the hardship of primitive canoe travel, the triumph of discovery, ceremonial Indian dances, first French settlements and forts, mutinous plots, and the struggling colonial government, a mixture of corruption, idealism, and pragmatism. Includes original maps and drawings.

9:50-10:50 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

Black Francophone Culture: From FLES to AP
Chair: Gerard P. Lavatori, Univ. of LaVerne (CA)

Teaching Afro-Haitian Folktales in the FLES Classroom. A Synthesis of Language and Culture, Anna V. Lambros, Georgia State Univ.

In an elementary French class, composed of English speakers from varied cultural backgrounds and Haitian immigrant children, the techniques of storytelling will be used in order to abolish ethnocentrism and to introduce the children to the many linguistic variations which influence cultures sharing the same mother tongue.

Afrique mon Afrique, Judith Terzi, Polytechnic School (CA)

Introduction à la littérature francophone d'Afrique noire dans le cours de français AP langue. Exploration de stratégies d'enseignement de la découverte de la culture, de la composition, et de la grammaire à travers les poèmes et contes étudiés. Discussion de méthodes qui encouragent les étudiants à écrire les contes et les poèmes originaux.

9:50-10:50 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Problématiques Spécifiques à l'Enseignement Précoce du Français

Chair: Janine Lytle, Northwest Nazarene Coll. (ID)

(Patronné par le Service Culturel de l'Ambassade de France [SCF #2])

Presenter: Claudine Hnatkiw, Service culturel de l'Ambassade de France, New York
Il s'agira d'évoquer les spécificités de l'enseignement aux jeunes enfants, et d'analyser les problèmes de contenu, de méthodologie, d'évaluation, et de psychologie de l'enfant. L'action des Services Culturels en faveur de l'enseignement précoce sera elle aussi évoquée.

9:50-10:50 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

L'Enseignement du français aux étudiants franco-américains à l'Université du Maine

Chair: Elizabeth M. Knutson, U.S. Naval Academy

Presenter: Robert N. Rioux, Univ. of Maine

L'Enseignement du français à des étudiants francophones qui désirent étudier leur langue sans en devenir spécialistes exige des méthodes et des cours (composition, conversation, lectures) qui répondent à leurs espoirs et à leurs besoins. Comment s'y prendre pour leur rehausser le morale et leur faire voir "la grandeur (de la langue française) qu'ils ignorent en eux." (-Malraux)

10:50-11:20 a.m. EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Ballroom and Foyer.

11:20-12:50
Lemieux (1er niveau)

FORUM: Marie Laberge Reads from her Works

Chair: Jeanne Kissner, SUNY-Plattsburgh

(Patronné par le Center for International Studies, SUNY-Plattsburgh)

Quebec playwright, novelist, director and actress Marie Laberge will read from her works and answer questions from the audience.

11:20-12:50
Pilot (3e niveau)

Open Meeting of the AATF National Commission on French for Business and Economic Purposes

Chair: Maurice G.A. Elton, Southern Methodist Univ.

Reports by the Commission chair and various sub-committee co-chairs and members describing the on-going work and findings of the Commission, with the collaboration of Jacques Cartier, Paris Chamber of Commerce and Industry who will give an overview of 17 years of cooperation between the Paris Chamber of Commerce and Industry and the North-American academic world. The specificity of the North-American perspective (emergence of inter-departmental programs and joint degrees etc.) will also be discussed and contrasted with current approaches in Europe and Asia.

11:20-12:50
Lismer-Morrice (3e niveau)

Le Grand Concours: Looking Ahead

Chair: Sidney Teitelbaum, Director National French Contest

Presenter: Marie-Rose Gerdisch, National Chair, Test Development

The National Committee of *Le Grand Concours* has conducted a year-long survey. In this survey, we asked teachers of French how the tests administered for *Le Concours* need to be revised for 1996-2000. The results will be unfolded. Then, participants will have hands-on experience in developing a national test.

11:20-12:50
Salle 415 (4e niveau)

SOUNDS: Oral Motor Feel and Sound Blending

Chair: Gladys Lipton, Univ. of Maryland-Baltimore County

Presenter: Stephanie M. Gordon, Dyslexia Services (OH)

The audience will experience the physical awareness of sound production and focus on the oral-motor feel. They will explore consonant sounds, develop a vowel card with English equivalent sounds, design key words for L.D. students, and syllable words as independent French units. Please bring a hand mirror.

11:20-12:50
Salle 410 (4e niveau)

New uses for Literature

Chair: Wendy Greenberg, Penn State Univ.

Can Literature be Meaningful?, Sr. Louise Sullivan, Niagara University

The Best Place to Learn French Is Always Houghton Mifflin

INTERMEDIATE



Personnages

Michael D. Oates and Jacques Dubois

An intermediate text that combines linguistic functions and structures with culture through an integration of listening, speaking, reading, and writing activities
• Ten chapters focus on a character from a different part of the Francophone world who interacts with others in French
415 pages • Paperback • Complete Support Package • Available November 1994

TWO NEW FRANCOPHONE READERS

Diversité



La nouvelle francophone

Valérie Budig-Markin and James Gaasch

Innovative reader revolving around universal themes • Develops students' reading skills and cultural awareness
• Presents fifteen unabridged short stories from the Francophone world
320 pages • Paperback • November 1994

Émotions



Susan Purdy

Confidence building, thematically organized reader • Emphasizes reading strategies, concepts, vocabulary acquisition and learning through pair/group activities
320 pages • Paperback
October 1994

VIDEO-BASED

Vidéo Vérité

Regards et réflexions sur la vie Elizabeth G. Joiner, Annie Duménil, and James T. Day
Intermediate level, video based program
• Pedagogy built on interaction with authentic language • Revolves around fifteen compelling excerpts from French television

INTRODUCTORY

Entre amis

An Interactive Approach

Second Edition

Michael D. Oates and Larbi Oukada

Recycling of grammar in a communicative framework • Integrated "Pas de problème!" video • Multicultural francophone culture • Unique grammar appendix

Contacts

Langue et culture françaises

Fifth Edition

Jean-Paul and Rebecca Valette

Classiques pour débutants

A Beginning Reader

Raymond F. Comeau



Houghton Mifflin Company

Publisher of
The American Heritage Dictionary

To request an examination copy, contact your Houghton Mifflin sales representative or dial 1-800-733-1717. Your call will be forwarded automatically to our regional office nearest you. In Canada, call 1-800-268-4404.

As enrollments in French have declined, courses in literature have come under attack as esoteric and meaningless in a technical age. Yet they remain. What can be done to make them "meaningful" for the students as well as a vehicle for developing their linguistic and analytical skills? Some successful techniques will be discussed.

Teaching Language Through Literature: A Model for Proficiency in French,
Debra Popkin, Baruch Coll.-CUNY

This presentation, part of CUNY's NEH Project, will focus on methods of incorporating literary selections in first and second year French classes. Pre-reading activities, in-depth reading probes, peer-interaction, and sample writing assignments will be demonstrated for works by Molière, Verlaine, Eluard, Prévert, and Dadié. Bring your favorite poem or dramatic scene and design your own model.

11:20-12:50
Salle 414 (4e niveau)

Haitian Studies

Chair: Michèle Magnin, Univ. of San Diego

Language, Ethnicity, and Race in the Haitian Immigrant Community, Flore Zéphir, Univ. of Missouri-Columbia

I address empirically the process of identity formation among Haitian immigrants in the United States. The specific elements that are considered are language, ethnicity, and race. I discuss the meaning of race and ethnicity, and the importance of language maintenance upon the formation of the linguistic and cultural identity of this group.

Antillanité et diversité: images d'Haïti à l'étranger, Jean-Marie Salien, Ft. Hays State Univ. (KS)

For sensationalistic and political reasons, international public opinion has focuses entirely on the rural aspect of Haitian culture while neglecting all other areas of the Haitian community. While the rural community may be significant—the majority in fact of the Haitian population—the true identity of the Haitians is not reflected in the rumored concepts of cultural impoverishment and ignorance that too often characterize the rural masses.

La situation linguistique de la communauté haitienne de New York, Hugues St. Fort, Bd. of Education, New York

This paper examines the socio-cultural factors that impact on the use of languages spoken by Haitians living in the U.S., the attitudes towards English on the part of these immigrants and future of Haitian Creole confronted to a linguistic environment very different from which it coexists back in Haiti.

11:20-12:50
Salle 418 (4e niveau)

Voix de femmes: en France et ailleurs

Chair: Ellen S. Silber, Marymount Coll. (NY)

Hortense Allart and the Modernity of *Les Enchantements de Prudence*,
Helynne H. Hansen, Western State Coll. (CO)



CENTRE INTERNATIONAL LINGUISTIQUE BOUCHEREAU
BOUCHEREAU INTERNATIONAL LANGUAGE CENTRE

LEARN FRENCH IN QUÉBEC
CANADA

FIVE DIFFERENT PROGRAMS

- I **ALL YEAR LONG:**
1. PROGRAM FOR ADULTS
(group or private courses).
 2. HOMESTAY PROGRAM
(the student lives and studies in the home of a qualified language teacher).
- II **DURING SUMMER AND SCHOOL BREAKS:**
3. SPECIAL PROGRAM FOR FRENCH TEACHERS
 4. YOUTH PROGRAM
(student can either live in a host family, at a bed and breakfast or at a hotel).
- III **DURING WINTER:**
5. SKI AND LEARN FRENCH (from December to April).

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE CONTACT US.

QUÉBEC

Michèle Pelletier or Heather Stark
105, Côte de la Montagne, Suite 600
Québec, Qc G1K 4E4
Tél.: (418) 692-1370 Fax: (418) 692-6026

MONTRÉAL

Claudine Tarte or Lette Thibodeau-Taylor
212, rue du St-Sacrement
Montréal, Qc H2Y 1W8
Tél.: (514) 842-3847 Fax: (514) 842-3840

- 10% discount for AATF members, Summer 1994 for all courses and socio-cultural activities.
- Academic credit provided upon request from the University of Southern Mississippi.

My proposal examines the last novel (1872) of this fascinating and underappreciated 19th-century feminist writer, who was a confidant of George Sand. This semi-autobiographical work is a rich blend of period Romanticism and a lucid awareness of women's problems of the day, including the injustices meted out by individual husbands and sanctioned by the *Code Napoléon*.

(M)Otherland in Marie Cardinal, Marie-Paule Ha, Ohio State Univ.

A descendant of *pièdes noirs* (Algerian-born French), Marie Cardinal's complex relationship with Algeria, which she considered her "motherland," informs many of her writings. I will analyze the duality and duplicity of this relationship by showing that her "motherland" is also the "other land," the colonized land. My readings will also bring out the contradictions that underlie Cardinal's narratives in celebration of her (M)Otherland.

Trouver la voix: tradition et modernité dans Une si longue lettre de Mariama Bâ et Am Al Fil de Lélia Abouzeid, Eileen Burchell, Marymount Coll. (NY)

Cette communication explore les conséquences libératrices de l'acte de prendre la parole pour les femmes musulmanes, protagonistes de Bâ et d'Abouzeid. Ramatoulaye et Zahra s'engagent dans une lutte individuelle et collective pour l'indépendance au Sénégal et au Maroc et doivent négocier les exigences souvent antagonistes d'une société en transition.

12:50-2:15 LUNCH BREAK

2:15-3:45 p.m.

Fortin-Leduc (3e niveau)

Open Meeting of the Cultural Competence Commission

Chair: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State Coll. of Denver

Presenters: H. Jay Siskin, Univ. of Oregon

Alain D. Ranwez, Metropolitan State Coll. of Denver

Howard L. Nostrand, Univ. of Washington

Allan W. Grundstrom, Bucknell Univ.

Alan Singerman, Davidson Coll.

Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

The mission of the AATF National Commission on Cultural Competence, created in mid-1993, is to establish a framework for determining standards of competence with respect to foreign cultures. Howard Nostrand will summarize the purpose and the underlying philosophy of this AATF project, to be followed by presentation of the different sections of the Commission report, and by suggestions for future development of the project. The session will then be opened for participant discussion with Commission members.

2:15-3:45 p.m.

Lismer-Morrice (3e niveau)

Literature and the Arts I

Chair: James P. McNab, Univ. of North Carolina-Wilmington

Vigée LeBrun: Une Artiste Révolutionnaire, Catherine R. Montfort, Santa Clara Univ.

Vigée Le Brun peut être de nos jours considérée comme une des femmes peintres les plus importantes du 18ème siècle. Et pourtant les préjugés de son temps étaient difficiles à surmonter. J'expliquerai sa réussite et j'élaborerai sur l'aspect révolutionnaire de son art. Diapositives.

War Iconography in 19th and Early 20th Century: Image and Text, Catharine Savage Brosman, Tulane Univ.

Starting with the Romantics, one observes in France the development of a rich iconography associated with the wars in which the nation was embroiled, from Napoleon through the Great War. This paper will study various visual and verbal icons and motifs and, in some cases, their interrelationships.

Marie-Claire Blais: Art and the World, Frederick Kluck, Univ. of Texas-El Paso

This presentation will examine characters in the novels of Marie-Claire Blais as they turn to works of such artists as Manet, Munch, Van Gogh and Dürer in their struggle to arrive at a coherent vision of the world of the late twentieth century.

2:15-3:45 p.m.

Pilot (3e niveau)

Technology and the Teaching of French as a Foreign Language

Chair: James N. Davis, Univ. of Arkansas

Using Computers in Foreign Language Reading Instruction and Research,

James N. Davis, Univ. of Arkansas

Computer software to enhance foreign language reading comprehension that has recently been produced at Pennsylvania State Univ. provides users with a variety of informational choices and also enables researchers to track user behavior. The presentation includes a demonstration of the program and examples from a cognitive monitoring study performed using the program's tracking capability.

Authoring Templates for Multimedia Language Instructional Programs in

French: A Primer, Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State Univ.

As part of the Language 3 Initiative, an IBM-sponsored program to introduce technology into intermediate-level language instruction, the Project Director has developed authoring templates for easy courseware development by other teachers involved in the initiative. Demonstration includes CD-ROM, videodisk and videotape incorporated into one program by the use of the shell.

A Case Study of Technology-Based Instruction in French, Joanne E. Burnett, Pennsylvania State Univ.

I will describe the attitudes, activities, and behaviors of an intermediate-level university French class of students and instructor during the implementation of a technology-based curriculum. The descriptive, holistic qualitative report yields substantial insight into what both students and teachers actually do when integrating such curricular innovations, as well as their perspectives during the implementation phase.

2:15-3:45 p.m.
Salle 415 (4e niveau)

Canadian Francophone Literature

Chair: Bénédicte N. Mauguère, Univ. of SW Louisiana

Change and Continuity in Anne Hébert's *L'Enfant chargé de songes*, Roseanna Lewis Dufault, Ohio Northern Univ.

In her most recent novel, Anne Hébert employs many of the same themes, narrative strategies and powerful imagery as she has developed throughout her previous work. Through a series of dreams and flashbacks, as in her earlier works, Hébert alludes to familiar elements of Québécois literary tradition.

La Vision utopique et le discours descriptif dans quelques récits de science-fiction, Debra Latimer-Smith, Carleton Coll.

This paper will explore visions of utopia and dystopia in 20th century Québécois Science Fiction. Two major perspectives will be considered: 1) a socio-cultural view of speculative fiction and how it relates to the Québécois Francophone context and 2) an analysis of the role of descriptive discourse in speculative fiction.

L'Art masculin de réussir dans *Jean Rivard*, Victor-Laurent Tremblay, Wilfrid Laurier Univ.-Ontario

Récemment plusieurs critiques littéraires québécois ont contribué à renouveler la lecture de *Jean Rivard* (1862), le roman de Gérin-Lajoie, qualifié péjorativement pendant longtemps d'"agriculteur". A ces études surtout socio-idéologiques, nous aimerions ajouter un point de vue anthropologique nous intéressant en particulier aux rapports entre hommes dans l'établissement d'une société androcentrique.

Philosophie et Nature chez Gabrielle Roy, Myrna Delson-Karan, Délégation générale du Québec, NY

Cet été qui chantait est constitué d'un ensemble de souvenirs accumulés au cours des étés que Roy passait dans sa maison de campagne de Charlevoix. Cette étude révèle comment Roy décrit un univers où les événements du monde complexe des humains sont le reflet exact des événements de la nature.

2:15-3:45 p.m.
Salle 410 (4e niveau)

Rethinking Instructing—Inductive Learning and Mixing Levels

Chair: Marilyn Carter, Coll. of San Mateo and Santa Clara Univ. (CA)

Developing Independent Language Learners, Elaine M. Phillips, Southwestern Univ. (TX)

Who hasn't wondered at times how to get students actively involved in the language learning process? In this session, the presenter discusses the role of inductive instruction as it pertains to the development of independent learners. Specific examples of an inductive approach to teaching new vocabulary and structures are provided.

Mixed Levels together this year? Another look at ways to make it work for you, Joan H. Manley, Univ. of Texas-El Paso

Three major concepts for helping teachers manage mixed level classes will be discussed: 1. Recycling: and what it really means; 2) Same activity, different expectations, use of basic transparency/activity/exercises for various levels; 3) Class structure, following the format of the OPI: warm-up, level check, probes and wind-down.

2:15-3:45 p.m.
Salle 418 (4e niveau)

Littérature des XVIIe et XVIIIe siècles

Chair: Marie Glynn, Washington State Univ.

"Ces charmantes nouvelles": une source italienne du Marquis de Sade dans *Les Crimes de l'Amour et Les Historiettes, Contes et Fabliaux: Le Décaméron de Boccace*, Sylvie Dangeville, Univ. of Illinois-Champaign

Cette présentation examine l'influence du *Décaméron* sur la construction narrative et idéologique des deux recueils de nouvelles de Sade. L'étude de quatre thèmes narratifs communs aux deux auteurs permet de mettre en évidence leurs points de rencontre textuels et leurs divergences. Les procédés particuliers de réécriture de Sade sont aussi considérés.

Comic and the Carnival in *Tartuffe*, Wendy Greenberg, Penn State Univ.

An examination of comic techniques in Molière's *Tartuffe* in light of carnival transformation as defined by Frazer and Santayana.

Molière's Theatrical Corpus: A Reading of *Le Malade imaginaire*, Ziad Elmarsafy, Wellesley Coll.

An attempt at reading the way in which Molière's work treats identities as a function of two components: playacting and corporeality. *Le Malade imaginaire* is treated in detail as I trace Argan's development from a state of selflessness (characterized by his hypochondria, his total immersion in his body) to one of selfhood (characterized by his status as a doctor, as a master of that body).

2:15-6:00 p.m. **Workshop on Louisiana Creole and French lexicography.** By invitation only. Held with the support of the Réseau "Français en Francophonie," AUPELF-UREF.

Workshop Leader: Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec (TLFQ)

The workshop will be held at the TLFQ center, Université Laval. Professor Poirier will explain lexicographic procedures and illustrate them with the TLFQ materials. He will demonstrate various computer applications and refer to TLFQ resources useful for the preparation of lexical inventories for Cajun French and Louisiana Creole. In the second part of the Workshop, in the context of Projet Louisiane II, Thomas Klingler (Tulane Univ.) and Albert Valdman (Indiana Univ.) will review conventions for the transcription of field recordings in the two languages. For information on the Workshop, please contact Albert Valdman, 602 Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, IN 47405.

3:00-6:45 p.m.

Activités touristiques et culturelles: pré-inscription nécessaire.

Voir la liste dans le dépliant annonçant le Congrès. Se renseigner à la table d'inscription.

4:00-7:00 p.m. **Un pour tous et tous pour un** (Cooperative Learning)

Fee workshop: \$15 (pre-registration required)

Fortin-Leduc (3e niveau)

(Patronné par l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde [AQEFLS #4])

Presenter: Geneviève Leidelinger, Université McGill, Montréal

Dans cet atelier, on s'attachera à donner un bref aperçu des grands principes de la coopération en insistant sur la différence entre cette pédagogie et celle du travail de groupe traditionnel et en mettant en valeur ses avantages pour l'apprentissage d'une langue seconde. On aura l'occasion d'expérimenter quelques structures et activités qui facilitent la compétence coopérative et interactive ainsi que d'explorer leurs applications dans le quotidien de la salle de classe. Si le temps le permet, on passera en revue quelques façons d'évaluer et certaines embûches que les enseignants se voudront d'éviter. Cet atelier s'adresse à tous les niveaux.

4:00-7:00 p.m. **La Production et l'emploi de documents authentiques, AATF**

Summer Institute 1993

Fee workshop: \$10 (pre-registration required)

Pilot (3e niveau)

Presider: Margot Steinhart, Barrington High School (IL)

Presenters: Lucette Fogel, Univ. of Dayton

Anne Hebert, Jones Metropolitan High School (IL)

Frederick Hodgson, Chabot College (CA)

Carole Hull, Nagatuck High School (CT)

Mary Jo Netherton, Morehead State Univ. (KY)

Catherine Piriou, Athens Academy (GA)

Vera Wenzel, Albion College (MI)

Professeurs de français à tous niveaux peuvent se servir des médias comme outil pédagogique important. Dans cet atelier les présentateurs montreront comment produire un journal, un magazine vidéo et une bande radiophonique. Des fiches pédagogiques préparées au cours de l'Institut 1993 de l'AATF et des Services Culturels seront distribuées.

4:00-5:00 p.m.

Salle 410 (4e niveau)

Exhibitor Session: VIDÉO-PUCE, un matériel unique pour les cours de français langue seconde de niveau intermédiaire et avancé pour les adolescents ou jeunes adultes

Presenter: Rose-Hélène Arseneault, Centre Éducatif et Culturel

Lors de cet atelier, il sera démontré comment VIDÉO-PUCE: 1) met la technologie au service de la communication avec des documents sur vidéocassettes intégrés à la démarche; 2) maximise, par ses dossiers sur différents sujets, les occasions de communication et consolide les habilités développées antérieurement; 3) regroupe tous les aspects de l'enseignement d'une langue: approche communicative, grammaire intégrée, travail coopératif, stratégies d'apprentissage et pédagogie du projet.

4:00-5:00 p.m.

Salle 414 (4e niveau)

Exhibitor Session: Comment utiliser les livrets de lecture dans les classes de français langue seconde

Presenter: Julie Rutledge, Modulo Editeur

Tout en présentant les diverses composantes de l'ensemble pédagogique, l'animatrice fera ressortir les grandes lignes directrices de la collection de livrets *Millefeuilles*: l'acquisition du vocabulaire fondamental, l'apprentissage et le développement des stratégies de lecture et d'écoute (livres géants et cassettes). Elle illustrera de façon concrète, comment les présenter à l'aide de la démarche et des activités fournies dans le guide pédagogique.

4:00-5:00 p.m.

Salle 418 (4e niveau)

Exhibitor Session: La Presse éducative—un outil interactif pour apprendre le français

Presenter: Marie-Hélène Delval, Bayard Presse

Pour rendre encore plus vivant l'enseignement du français, Bayard Presse, leader de la presse éducative pour jeunes, publie 15 magazines lus chaque mois par plus de 6 millions de jeunes Français. A travers ces magazines, vous découvrirez une autre façon de découvrir la France et la culture française, en favorisant la lecture et en éveillant la curiosité de vos élèves.

4:00-5:00 p.m.

Salle 422 (4e niveau)

Exhibitor Session: Les Écrivains Francophones et la Communauté Globale

Presenter: Mary J. Sosnowski, Éditions Hurtubise HMH Itée

Cet atelier explorera avec les participants des moyens d'élever la conscience des étudiants au sujet de la diversité culturelle en utilisant des romans supplémentaires des écrivains Francophones de l'Amérique du Nord, de l'Asie, de l'Europe et de l'Afrique. Les activités des étudiants avant, au fil de, et après la lecture s'engagent toutes les capacités en utilisant les cassettes sonores, la vidéo et l'ordinateur.

UNE NOUVELLE GÉNÉRATION
DE MATÉRIEL DIDACTIQUE
qui rend l'élève actif
DANS SON APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Pour l'élève du PRIMAIRE, deux collections :

«S'outiller et lire pour de vrai»
«Écrire et s'autocorriger»

Dans cette dernière collection,

UNE MÉTHODE EN 5 COULEURS

pour développer chez l'élève
l'habitude de corriger ses productions écrites

L'outil indispensable à cette méthode d'autocorrection
LE RÉFÉRENTIEL EN COMMUNICATION ÉCRITE
sera présenté par une **co-auteure** lors d'un
atelier offert à ce présent congrès.

Ce matériel sera en vente sur place, au stand des
Éditions L'artichaut inc.



C.P. 613
Rimouski (Québec)
G5L 7C5
Tél.:(418) 723-1554
Télé.:(418) 725-4828

5:15-6:15 p.m.
Salle 410 (4e niveau)

Exhibitor Session: L'utilisation de Vidéo-Pressé et de son Cahier pour l'enseignement du français langue seconde

Presenters: Adeline d'Opera, Vidéo-Pressé, Éditions Paulines; Y. W. Vaillancourt, Lindsay Place School

Comment, à partir d'une revue telle que Vidéo-Pressé et de son Cahier d'activités, renouveler constamment son enseignement du français. Les articles de sport, de sciences, de voyages, les interviews, les bandes dessinées, la nouvelle: tout sert d'amorce pour toucher les divers aspects du programme d'enseignement. Une trousse avec des documents sera remise à chaque participant à l'atelier.

5:15-6:15 p.m.
Salle 414 (4e niveau)

Exhibitor Session: Créer en français et s'autocorriger

Presenter: Ginette Tremblay, Éditions l'Artichaut inc.

L'habileté à créer en français se développe par de nombreuses situations d'écriture, régulières et véritables; cela amène la correction de ces productions écrites. Comment, en effet, faire écrire les élèves sans être débordés par les copies à corriger? Après avoir vécu le "cauchemar" des corrections, nous avons mis en place un système d'autocorrection qui donne à l'élève une méthode simple pour corriger son text. Dans cet atelier, les participants se familiariseront avec cette méthode d'autocorrection.

5:15-6:15 p.m.
Salle 418 (4e niveau)

Exhibitor Session: Listening Comprehension Skills for Intermediate and Advanced Students of French

Presenter: Rosamond Teare, Longman Publishing Group

This presentation addresses improving students' listening comprehension skills using Longman's new Listening Comprehension Program for Intermediate and Advanced students. It includes practice for the French SAT II with Listening and for the Advanced Placement Examination. This program can be used to develop confidence, increase vocabulary, refine listening, speaking and writing skills.

5:15-6:15 p.m.
Salle 418 (4e niveau)

Exhibitor Session: Hélix, Logiciel d'aide à la lecture

Presenter: Marie Paquet, S.G.F.A. inc./CRAPO Logiciels

Hélix est un logiciel d'aide à la lecture pour les élèves en difficulté d'apprentissage de niveau deuxième cycle du primaire et premier cycle du secondaire. Ce logiciel contient 20 textes en plus des outils de lecture et des images, afin d'aider l'élève dans sa stratégie de compréhension. Hélix est aussi un éditeur pour

TUESDAY, JULY 19/WEDNESDAY, JULY 20

l'enseignant(e) lui permettant d'introduire ses propres textes ainsi que d'élaborer les outils de lecture. Au cours de l'atelier, nous présenterons ce nouveau logiciel ainsi que les observations recueillies lors de la validation.

8:00 p.m. Cruise on the Saint-André. Pre-registration required. See directions to the dock in your registration materials. Don't forget your ticket!

WEDNESDAY, JULY 20

7:30-9:40 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

Société Honoraire Breakfast Meeting

Chair: Stephen Foster, Executive Secretary SHF, Old Dominion Univ.

8:40-9:40 a.m.
Lemieux (1er niveau)

La pédagogie du projet

(Patronné par l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde [AQEFLS #3])

Presenter: Anne-Marie Boucher, Consultante, Montréal

L'animatrice présentera le nouveau matériel pédagogique "VIA," à contenu culturel québécois, qui préconise la pédagogie du projet. Elle illustrera ses propos en exposant la démarche adoptée pour la conception et la réalisation des project suivants: Magazine, Montage de chanson, Campagne publicitaire, Sondage, Séance-affiche de romans et de nouvelles. Ce nouveau matériel pédagogique s'adresse à des apprenantes et des apprenants de niveau avancé.

8:40-9:40 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Commission on Professional Standards: A Look at Portfolio Assessment

Presenters: Sally Sieloff Mangan, Chair, and Commission Members

The AATF Commission on Profession Standards is working on generic FL standards and a procedure for portfolio assessment. What should portfolios contain? How might they be evaluated? The Commission will offer the results of its work to the National Board for Professional Teacher Standards, who will soon create standards for French teachers. Your input is needed NOW!

8:40-9:40 a.m.
Pilot (3e niveau)

Le Maroc, pourquoi pas? A Short-term Fulbright for French teachers

Chair: Michael G. Hydak, Austin (TX) Independent School District

QUÉBEC

The Language ♦ The Culture



École de langue française de Trois-Pistoles Trois-Pistoles French Immersion School

- ♦ Canada's oldest university-sponsored French immersion school
- ♦ university-level courses in French language (all levels), culture and political science
- ♦ all courses held in Trois-Pistoles, in the heart of one of the most beautiful regions of Québec
- ♦ homestay with the families of Trois-Pistoles
- ♦ two degree-credit sessions: May 9 - June 17 and July 4 - August 12, 1994
- ♦ one-week non-degree session: July 31 - August 7, 1994
- ♦ made-to-measure programs for groups developed on request

For further information, contact:

Trois-Pistoles French Immersion School, The University of Western Ontario,
University College Room 219, London, Ontario, Canada N6A 3K7

Telephone: (519) 661-3637 ♦ Facsimile: (519) 661-3799

Presenters: Edward Ray, West Windsor-Plainsboro High School (NJ), Melody Michopoulos, Chelmsford Public Schools (MA) and Esther Hettena, Howitt School (NY)

For the past three years the Fulbright Commission has sponsored a six-week exchange program for French teachers to Morocco. Four participants discuss the program, how to apply, what the teaching situation is like in Morocco and how it was to host a Moroccan teacher in the United States.

8:40-9:40 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

L'Escapade automnale—French Immersion Weekend for Teachers

Chair: Phyllis J. Dragonas, Melrose (MA) Public Schools

Presenter: Rita Garas-Sakkab, Cass Tech High School (MI)

Tired of speaking French only at the minimum level? The AATF Detroit Chapter has solved this problem and will share their secrets for organizing a successful, valuable, fun filled and inexpensive French weekend.

8:40-9:40 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

Chair: Stephen Foster, Old Dominion Univ.; Executive Secretary, *Société Honoraire de Français*

Business meeting and working breakfast, open to sponsors of the *Société Honoraire de Français*.

9:50-10:50 a.m.
Lemieux (1er niveau)

Quebec culture through cinema and television: de la Grande Noirceur au post-modernisme

Chair: Maurice Gendron, Calif. State Univ., Fresno

Presenter: Liette Brisebois, Univ. of Illinois-Chicago

An overview of the evolution of television and cinema in Quebec since the 1960's. Segments of film and television programs will be shown and discussed for their content, their approach, and their impact on Quebec society. Was/is Quebec cinema a mirror of culture or a motor for change?

9:50-10:50 a.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

Teaching a French Culture Course with Minitel

Chair: Michèle Shockey, Gunn High School (CA)

Presenter: Jayne Abrate, Univ. of Missouri-Rolla

Minitel services offer up-to-date culturally authentic materials. This presentation will examine materials preparation as primary sources for teaching culture, illustrate Minitel search, and provide examples of methods of organizing the materials. A clear idea of the possibilities of Minitel and concrete suggestions for classroom implementation will be given.

Venez nous rencontrer
au kiosque de l'A.Q.E.F.



Centre linguistique
Collège de Jonquière

Venez vivre en français dans un de nos programmes d'immersion.

- Cours de conversation • Programmes sur mesure • Approche communicative
- Test de classement • Cours pour tous les niveaux
- Programme continu de septembre à juin (basé sur des sessions de 2 ou 3 semaines)
- Sessions d'été pour adultes et étudiants • Frais de cours déductibles d'impôt

— Venez partager
notre façon de vivre —

Pour renseignements: Centre linguistique, Collège de Jonquière
2505, rue Saint-Hubert, Jonquière (Québec) G7X 7W2 - Téléphone: (418) 542-0352 - Télécopieur: (418) 542-3536

La renommée de McGill n'est plus à faire!

Au cœur de Montréal, un programme de français langue
seconde pas comme les autres...

PROGRAMME INTENSIF DE FRANÇAIS

- 4 sessions de 9 semaines par an
- 225 heures d'enseignement
- 1 430 \$CAN résidents permanents
- 1 700 \$CAN étudiants étrangers

Pour de plus amples renseignements :

Département de langues et de traduction
Université McGill
Montréal (Québec) Canada
Téléphone: (514) 398-6160
Télécopieur: (514) 398-4448



L'endroit parfait pour
vous perfectionner.

9:50-10:50 a.m.
Pilot (3e niveau)

Activités d'intégration de la culture québécoise en salle de classe

(Patronné par l'Association québécoise des écoles de français [AQEF #3])

Presenter: Monique Kirouac, Université de Montréal

After giving a definition of what the word culture may mean, this session will present activities which will enable French teachers to include Québec culture in their classes. These activities will deal with songs, short novels, geography, history and more . . .

9:50-10:50 a.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Teaching Literature I: France

Chair: Michael J. West, Carnegie Mellon Univ.

French Literature Courses for Historical Anniversaries, James P. Gilroy, Univ. of Denver

Using my 1989 course on "The Literature of the French Revolution" as a model, I discuss how to go about organizing and teaching a French literature course to commemorate a major historical anniversary (the bicentennial of the Revolution, the Columbus quincentenary, the upcoming Napoleon bicentennial).

Unsolved Medieval Mysteries: A Point of Departure for Teaching Medieval Literature and Culture, Ellen L. Friedrich, Wesleyan Coll. (GA)

One approach to teaching medieval literature and culture is to identify for the students unanswered questions about early Romance and Old French literatures. A dozen of these unsolved "mysteries" will be explored through examples from texts, music, and manuscripts. Suggestions for resources.

9:50-10:50 a.m.
Salle 415 (4e niveau)

What facilitates the learning of an L2: learners' perceptions

Chair: Paul Crowley, Bozeman High School (MT)

Presenter: Diane Huot, Université Laval

The image the learner has of learning and teaching an L2 differs from that of the teacher. This presentation will report the results of a survey conducted among learners who were asked what facilitated or harmed their learning process. After an overview of the answers, the focus will be placed on the parameters related to the teacher's behavior in the classroom setting.

9:50-10:50 a.m.
Salle 410 (4e niveau)

Comment évaluer un cours de français des affaires

Chair: to be announced

Presenters: Salvatore Federico, Thunderbird (AZ), and Catherine R. Moore, Western Illinois Univ.

Un cours de français des affaires ne se limite plus à l'acquisition de vocabulaire spécialisé, mais comprend également des jeux de rôles, des cas pratiques et d'autres éléments qu'il est parfois difficile d'évaluer objectivement. Cette communication examinera de nouvelles méthodes d'évaluation du français des affaires qui ont été appliquées de manière expérimentale à Thunderbird (American Graduate School of International Management) durant l'année scolaire 1993-94.

9:50-10:50 a.m.
Salle 414 (4e niveau)

Forum et introduction aux Grandes Figures du Monde Francophone

Chair: Sharon Guinn Scinicariello, Case Western Reserve Univ.

Presenter: Celeste DuBois, Redwood Day School (CA)

This session aims to acquaint teachers of French with some French-speaking personalities who are not from France. It is a forum to discuss and share information about major francophone figures who are little known outside their countries, for example, Maryse Condé, Gabrielle Roy, Franz Fanon, Norodom Sihanouk and Toussaint l'Ouverture. Based on a book in progress inspired by minority school students.

10:50-11:20 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Ballroom and Foyer. Last Chance! Exhibits close at noon today

11:20-12:50
Lemieux (1er niveau)

FORUM: L'impact de l'étude nationale sur le français de base dans une didactique des langues en changement au Canada

Chair: Joseph Marthan, Stockton State Coll (NJ)

Presenter: Monique Duplantie, Centre Éducatif et Culturel, Montréal

En 1983, H.H. (David) Stern élevait de sérieux doutes quant à la pertinence d'enseigner la L2 à partir d'un programme axé essentiellement sur un contenu linguistique et prônant surtout un apprentissage de type analytique. Il proposait alors un nouveau curriculum multidimensionnel comme solution à la pauvreté relative de la majorité des programmes d'étude de français de base au Canada, un curriculum dont la clé du succès réside dans l'intégration des quatre composantes.

11:20-12:50
Fortin-Leduc (3e niveau)

Echanges d'images

Chair: Roland H. Simon, Univ. of Virginia

(Sponsored by the American Council for French Social and Cultural Studies)

France, Québec et francophonie: Bilan des vingt dernières années, Jean-Pierre Piriou, Univ. of Georgia

Au cours des vingt dernières années, c'est par le biais de la francophonie que les relations franco-québécoises se sont stabilisées et n'ont cessé de s'améliorer. Petit à petit, grâce au rôle de plus en plus vital que le Québec a joué au sein de la francophonie, la "Belle Province" a enfin perdu le complexe qu'elle avait vis à vis de la France pour atteindre un statut de partenaire à part entière.

La France et ses régions: un programme pédagogique multi-média, Peter S. Kirkpatrick, Virginia Commonwealth Univ.

Cette présentation décrit les nombreuses ressources multi-média que les professeurs de civilisation française peuvent utiliser dans un cours de culture sur la France et ses régions. Différentes applications des ressources multi-média ainsi que quelques exemples de recherches entreprises par les étudiants d'un récent cours sur la France régionale serviront d'illustration.

France's Regional Languages in the New Europe, Audrey Gaquin, US Naval Academy

A discussion of the provisions of the Council of Europe's *Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires*, and their implications for France, opposition to the *Charte* within France and the government's refusal to sign, and the current status of France's seven regional languages.

Les différences culturelles à travers la publicité, Chantal Cornuejols, Carnegie Mellon Univ.

Nous analyserons les différences culturelles entre Français et Américains à partir de publicités pour produits identiques (parfums, cosmétiques, cigarettes, alimentation, campagne de prévention contre le sida, etc...). Nous comparerons la façon dont les Américains sont représentés par les Français et vice versa.

11:20-12:50
Pilot (3e niveau)

Les nouvelles habitudes alimentaires des Français

Presenter: Bernard Moreau, Ambassade de France, BCLE

Les boîtes aux lettres françaises sont encombrées de "paperasse": publicités, annonces, journaux gratuits, etc. . . . Ces documents authentiques sont une mine d'informations pour le professeur de français langue étrangère. L'atelier proposera des exercices pratiques permettant d'utiliser les publicités des hypermarchés afin de découvrir les habitudes alimentaires des Français et leur évolution au cours de ces dernières années.

11:20-12:50
Lismer-Morrice (3e niveau)

North of the Border: Motivate with Music!

Chair: to be announced

Presenter: Judith Weaver Failoni, Fontbonne Coll. (MO)

Music appeals to students' interests and is a powerful motivator. A demonstration of classroom activities will use Canadian and other francophone music to introduce cultural aspects and reinforce communication skills. Packets will

include information about music and activities, and available resources. No musical talent necessary!

11:20-12:50
Salle 415 (4e niveau)

French as a Second Language—Learning Outcomes at all levels: Standards for the 21st Century

Chair: Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

Presenters: Claudette Trottier-Potvin, Ottawa Board of Education, and Madeleine Coderre, Ottawa Board of Education

The focus will be on an innovative, custom-designed computer-based system for ensuring standards and consistency in assessment of French as a Second Language learning outcomes at all levels (1-9) adopted by a large Canadian school district. The specific outcomes will be explained along with the content of a continuum to ensure that students achieve these outcomes. The computer-based system monitors student levels of achievement and provides teachers with both specific examples of materials and resources.

11:20-12:50
Salle 410 (4e niveau)

Le roman maghrébin: expression de la culture nationale

Chair: Sonia Ghattas-Soliman, Univ. of California-San Diego

Le paradoxe de Femmes d'Alger dans leur appartement d'Assia Djébar: portrait de Delacroix vs. moeurs ancestrales, Raymonde Tadros, California State Univ.-Los Angeles

Le roman insiste sur ce que Assia Djébar appelle "Le regard volé," y compris le regard de l'étranger. Je démontrerai comment Assia Djébar donne accès à un certain équilibre féminin, et par la suite, rétablit dans la littérature, un pouvoir et un espace jusque-là ignorés du public toujours concentré sur les problèmes de l'indépendance et des restrictions traditionnelles.

Femmes et traditions dans l'oeuvre d'Assia Djébar, Ahmed Bougarche, Frostburg State Univ.

L'oeuvre d'A. Djébar est basée sur la réalité vécue par les femmes. Comment s'inscrit la représentation sociale dans ses romans. Le *hammam* est un exemple. A. Djébar montre le rôle du bain maure dans la culture arabo-musulmane et la place qu'il occupe dans la vie des femmes.

Mustafa Nissaboury et la continuation des Nuits Arabes, Ahmed Sdiri, Univ. of Ontario

Dans la *Mille et deuxième nuit*, Nissaboury procède à l'éclatement des structures du récit traditionnel. Aux *Mille et une nuits*, il emprunte le style oral et un certain nombre d'éléments à la fois narratifs et symboliques. D'où une écriture caractérisée par des opérateurs textuels qui ont pour but de déjouer le célèbre texte arabe.

Two visions/version of Fez: Abdellatif Laabi and Tahar Ben Jelloun, Victor Reinking, Seattle Univ.

Fez has been called the "citadel of tradition" for Moroccans and is a locale of central importance in much Moroccan fiction. I will compare two radically

different representation of aspects of life in this most "traditional" of North African cities: Laabi's *Le chemin des ordalies* and Ben Jelloun's *Harrouda*.

11:20-12:50
Salle 418 (4e niveau)

Twentieth Century Literature II: Circumventing the Closure of the Text?

Chair: Lydie J. Haenlin, Wells College (NY)

Marcel Proust's Language of Flowers, Sandra Beyer, Univ. of Texas-El Paso

Marcel Proust's flower imagery well illustrates the narrator's varied and complex reactions to women. Since flowers have both an aesthetic and botanical essence, the narrator, shifting from allusions to stamens and pistils to decorative and fine arts of the *Belle Epoque*, expresses the range of his emotional involvement with the women he encounters in the novel, *A la recherche du temps perdu*.

Inside Claude Ollier's *Our ou, vingt ans après*: A Question of Closure, Robin Kneec, Univ. of Akron

Experimentation in literature threatens textual autonomy and generates a sort of anxiety for the Text. In an effort to resolve the tension and retain a semblance of control over its creative production, the Text devises new systems of internal structuring devices. Such is the case of *Our* when traditional notions of closure fail to mediate the problematics of the text.

Sylvie Germain: *Jours de Colère*, Ana M. Medeiros, Boston Coll.

Sylvie Germain belongs to a group of "anti-modernist" writers intent on renewing and developing the tradition of realism rather than working within the sphere of influence of the (*nouveau*) *nouveau roman*. Does she succeed in reviving the genre, or does she fall into pastiche or repetition?

12:50-2:15 — LUNCH BREAK

2:15-3:45 p.m.
Lemieux (1er niveau)

AATF General Assembly of Delegates

Chair: Rebecca M. Valette, President AATF

Assisted by: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Meeting open to all interested members. Only official Chapter delegates may vote on motions.

2:15-3:45 p.m.
Fortin-Leduc (3e niveau)

New Life for Authentic Materials

Chair: E. Paige Wisotzki, Coll. of Charleston

Second Language Acquisition: Perception and Production via Authentic Materials, Ruth Plaut Weinreb, SUNY-Stony Brook

News broadcasts of Radio France Internationale will be used to demonstrate techniques for improving aural comprehension and pronunciation. Samples exercises for enhancing comprehension and expanding vocabulary will be presented. The format can be applied to both large and small classes from intermediate level upwards.

L'Emploi des documents authentiques dans l'enseignement, Nancy M. Kelly, Quincy High School (MA) and Andréa M. Javel, Boston Coll.

Cette séance traitera l'emploi des documents authentiques que l'on rapporte à ses classes après des voyages à l'étranger: vidéos (programmes de télévision), enregistrements, chansons, et brochures. Un paquet d'activités pédagogiques sera fourni aux participants.

2:15-3:45 p.m.
Pilot (3e niveau)

New Approaches to Teaching through Film

Chair: Henry A. Garrity, Bowling Green State Univ.

Black Robe and the New History, Naomi Greene, Univ. of California-Santa Barbara

An examination of the way in which this film presents early explorers and native people in Canada and reflects concerns associated with the *histoire des mentalités*.

Teaching "Women in French Film," Marcia J. Diamond, Susquehanna Univ.

If offered as an upper-level French course with class discussion in English, "Women in French Film" can provide an option within the French curriculum as well as an opportunity for all students interested in Women's or Film Studies. This paper will address challenges and advantages, giving resources and results.

2:15-3:45 p.m.
Lismer-Morrice (3e niveau)

Reinventing *Le Petit Prince*—Pedagogical Applications

Chair: Alain Ranwez, Metropolitan State Coll. of Denver

***Le Petit Prince*'s Message to Language Teachers: Beyond Methods and Trends**, Raymond Comeau, Harvard Univ.

A reading of *Le Petit Prince* from a language teacher's perspective will demonstrate that the story's major themes—establishing human contact, cultivating personal relationships, being responsible for those you care for—lay the foundation for good language teaching, irrespective of the approach or method used.

***Le Petit Prince*: Véhicule de motivation**, Jeannette V. Matatics, Exeter High School (NH)

Quelques techniques pédagogiques qui vont "briser le charme" et métamorphoser les étudiants de spectateurs indolents en participants motivés. Le professeur disparaît dans les coulisses tandis que les étudiants deviennent le centre du savoir en s'engageant, corps et âme, dans l'étude du *Petit Prince*. Le point culminant est la création d'un projet sur le *Petit Prince*.

2:15-3:45 p.m.
Salle 410 (4e niveau)

North American French: Language Contact and Language Shift

Chair: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana Univ.

J'ai drive à Baton Rouge: Code Mixing and Verbal Inflection in Cajun French,
Carl Blyth, Univ. of Texas-Austin

This paper reports on the factors influencing the use of uninflected English verbs as a past participle in Cajun French as in the following: J'ai drive à Baton Rouge. Since the Cajun structures in question violate the morphosyntax of both French and English, they are difficult to classify as either borrowings or as code switches as defined in the literature.

From New France to the American Midwest: Four hegemonic moments in language shift, Marc Deneire, Univ. of Illinois-Urbana/Champaign

This paper shows how French, the dominant European language in the Midwest in the 18th century has been progressively marginalized through political, institutional and cultural mechanisms. Four of these mechanisms will be illustrated in this paper: 1) the imposition of democracy; 2) the Americanization of the Catholic Church; 3) the adoption of English as a medium of schooling; and 4) the growing importance of the media in the post World War II era.

Devising Orthographies for Cajun French and Louisiana Creole, Tom Klingler, Tulane Univ.

My presentation will consider the question of whether it is desirable, or even possible, to use a single orthographic system to represent both Cajun French and Louisiana Creole. After examining the linguistic and ideological issues involved in such a choice, I will argue for the adoption of different orthographies for the two varieties.

2:15-3:45 p.m.
Salle 418 (4e niveau)

Fresh Readings of Familiar Texts

Chair: Rosemary Lloyd, Indiana Univ.

Foedora et la société dans *La Peau de Chagrin*, Eric Le Calvez, Univ. of Swansea, UK

Dans son introduction aux *Études philosophiques*, Balzac, par l'intermédiaire de Félix Davin, déclare que leurs personnages sont des "types individualisés." D'autre part, à la fin de *La Peau de Chagrin*, le narrateur indique ouvertement que Foedora est la Société. On se demandera ici comment "la femme sans coeur" peut être à la fois personnage concret et personnage abstrait, quelle est la conception balzacienne de la Société dont Foedora est l'incarnation, en reliant cette problématique à la fois au problème du personnage et à celui du type.

The Role of Imagination in *Les Orientales*, Dorothy M. Betz, Georgetown Univ.

Specific rhetorical techniques Hugo uses in *Les Orientales* allow him to share his role of imaginative creativity with his reader. The distant setting of these poems grants a freedom from specificity to their subjects that an excess of local color would destroy. Hugo's judicious choice of language preserves their possibilities.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

(Member, Joint National Committee on Languages)

President: Rebecca M. Valette, Boston College

1994

The AATF, founded in 1927 to serve French teachers at all levels, from elementary school to graduate school, solicits your membership and offers you these services:

FRENCH REVIEW: six issues/year. Literary, cultural, pedagogical articles, reviews of new textbooks, French films, realia, software, etc. Ronald W. Tobin, Editor-in-Chief, Dep't. of French & Italian, Univ. of California, Santa Barbara, CA 93106.

NATIONAL BULLETIN: four issues/year. Professional news, announcements, short articles of cultural and pedagogical interest. Jane Black Goepper, Editor, 2324 Park Ave., Apt. 34, Cincinnati, OH 45206.

NATIONAL FRENCH CONTEST: open to students in public, private and parochial schools. 80,000+ students participate annually. Summer immersion stays, medals, plaques, books and other prizes to winners at various levels. Sidney L. Teitelbaum, Director, Box 1178, Long Beach, NY 11561.

TRAVELLING REALIA EXHIBIT: for classes and French Clubs. Evelyn Vandiver, Director, 2246 Cumberland Ave., Charlotte, NC 28203. Cost is express from school sending exhibit to you.

SOCIETE HONORAIRE DE FRANÇAIS: for high school students. Stephen Foster, Exec. Sec'y. SHF, Dep't. of For. Langs., Old Dominion Univ., Norfolk, VA 23508.

SUMMER SCHOLARSHIPS: awarded yearly by the French Cultural Services for study in France. See Sept. issue of the *National Bulletin* for information, or inquire of your Chapter president.

CHAPTER MEMBERSHIP: 76 active Chapters in the U.S. and Canada, with which members are urged to affiliate. List of Treasurers appears in the *French Review* following table of contents.

ANNUAL MEETING: all members are invited to attend and participate. Held in key cities. 1993: San Diego. 1994: Quebec City. 1995: to be announced.

PLACEMENT BUREAU: monthly vacancy list and dossier service; primarily college/university level. Registration: \$30, valid 12 months, provided AATF membership is maintained. \$15, list only. AATF Placement Bureau, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

PEDAGOGICAL AIDS: maps, postcards, medals, certificates of merit, and AATF Commission reports. See announcements in the *French Review* and the *AATF National Bulletin*. AATF Pedagogical Aids, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

BUREAU DE CORRESPONDANCE SCOLAIRE: individual students paired with their counterparts in France studying English; \$.50/name. Group (class) pairings; \$5/class of 30 students or less. AATF-BCS, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

GROUP INSURANCE: Life, Accident, Health, Professional Liability. Send requests for information to Albert H. Wohlers & Co., 1440 N. Northwest Highway, Park Ridge, IL 60068-1400.

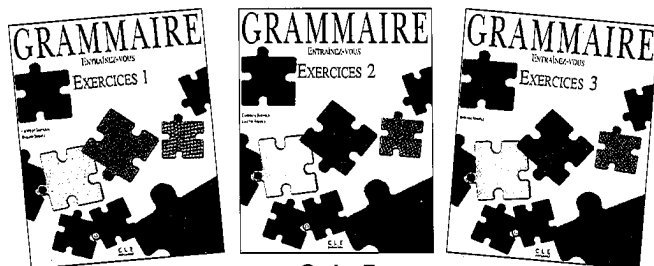
MEMBERSHIP is by the CALENDAR YEAR (not academic or school year) and includes a year's subscription to the *French Review* and the *National Bulletin*. \$35/year, U.S.; \$38, elsewhere. PAYABLE IN ADVANCE to your CHAPTER TREASURER, listed in each issue of the *French Review*, or to National Hq., 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Member may request affiliation with a local Chapter. New members may obtain the two 1993 Fall issues of the *Review* and of the *Bulletin* by remitting an additional \$12. All checks and money orders MUST be payable through a U.S. bank in U.S. funds.

(Address of local Sec'y-Treas):

Prof. Fred M. Jenkins, Exec. Dir.
Univ. of Illinois
57 E. Armory Ave.
Champaign, IL 61820
Voice/Fax: 217-333-2842

ENTRAÎNEZ-VOUS

Des activités de réemploi pour s'exercer,
vérifier ses connaissances et progresser en français.



C L E
international

• ÉDITIONS HMH
VILLE LA SALLE - QUÉBEC
Tél. : 514/364.0323
• LA CITÉ DES LIVRES
LOS ANGELES, CA
Tél. : 310/475.0658
• WESTERN CONTINENTAL
BOOK Inc. DENVER, CO
Tél. : 303/239.1761

• ADLER'S FOREIGN BOOKS Inc.
EVANSTON, IL
Tél. : 708/86.66262
• SCHOENHOF'S FOREIGN
BOOKS CAMBRIDGE, MASS
Tél. : 617/574.8855
• CONTINENTAL BOOK
GLENDALE, NY
Tél. : 718/326.0506

• GERARD HAMON Inc.
MAMARONECK, NY
Tél. : 914/381.4649
• IDEAL FOREIGN BOOKS
NEW YORK, NY
Tél. : 718/297.7477

Translations

- ▲ Renée Linkhorn, *The Prose and Poetry of Andrée Chédid*
ISBN 0-917786-78-5, clothbound, 215 pp. \$24.95
- ▲ Barbara Bowen, *One Hundred Renaissance Jokes*
ISBN 0-917786-65-3, clothbound, 128 pp. \$21.95
- ▲ Mary Lou Martin, *The Fables of Marie de France* (2nd printing)
ISBN 0-917786-34-3, clothbound, 256 pp. \$23.95

Recent Reprints

- ▲ Paula Gilbert, *The Literary Vision of Gabrielle Roy* (2nd printing)
ISBN 0-917786-05-X, clothbound, 360 pp. \$33.95
- ▲ Allan Pasco, *Novel Configurations: A Study of French Fiction*
(2nd printing) ISBN 1-883479-00-2, perfectbound, 264 pp. \$24.95

See these and other titles in the Book Display Area

Summa Publications, Inc.
P.O. Box 20725
Birmingham, AL 35216 USA

Gautier's Art Poétique: Is it Really so Hard?, Constance Gosselin Schick, Coll. of the Holy Cross (MA)

Résistant, the final word of Gautier's poem "L'art," is usually interpreted as signifying Gautier's commitment to a formal, plastic poetry possessing the prosodic solidity by which it is able to attain "eternity." I propose that Gautier's poetry resists such an interpretation; its resistance results from and in a complex play of displacements rather than from and in a solid artifact.

3:00-6:30 p.m.

Activités touristiques et culturelles: pré-inscription nécessaire.

Voir la liste dans le dépliant annonçant le Congrès. Se renseigner à la table d'inscription.

4:00-7:00 p.m., **Moving Toward Production: Natural Approach Techniques for Comprehension and Early Speech**

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Pilot (3e niveau)

Presenters: Betsy K. Barnes, Univ. of Minnesota and Mary B. Rogers, Friends Univ. (KS)

Description and demonstration of Natural Approach techniques to involve learners in comprehension and early speech activities in preparation for autonomous speaking. Sequenced activities progressing from simple comprehension to early speech activities including TPR, Picture File, and communicative activities that engage learners in meaningful speech while providing necessary linguistic support.

8:00 p.m. Cruise on the Saint-André. Pre-registration required. See directions to the dock in your registration materials. Don't forget your ticket!

Activités Post-Congrès pour les congressistes pré-inscrits

Le jeudi 21 juillet: Invitation spéciale de l'Université Laval; Côte de Beaupré et Ile d'Orléans.

Les 21 et 22 juillet: Séjour d'immersion en français à Chicoutimi.

Du 21 au 28 juillet: Atelier de français à St. Pierre-et-Miquelon.

Future AATF Conventions:

- San Antonio, July 13-16, 1995 (See call for presentations in the September 1994 *AATF National Bulletin*)
- France (Lyon or Tours), July 1996

GENERAL INDEX

SPONSORED SESSIONS:

AFCs	W	11:20
Ambassade de Suisse #1	M	8:40
Ambassade de Suisse #2	M	2:30
AQEF #1	M	2:30
AQEF #2	T	8:40
AQEF #3	W	9:50
AQEFLS #1	S	10:20
AQEFLS #2	T	9:50
AQEFLS #3	W	8:40
AQEFLS #4	T	4:00
CAN/FIPF	M	11:30
Center for Int'l Studies	T	11:20
SCF #1	S	10:20
SCF #2	T	9:50
Université Laval	S	11:30

CHAIRS and PRESENTERS:

Abrate, Jayne	S	8:40
"	W	9:50
Alderman, Ann L.	M	10:20
"	M	2:30
Amon, Nicole	M	8:40
Arseneault, Rose-Hélène	T	4:00
Ashby, William J.	M	10:20
Aubert, Didier	S	10:20
Axt, Anita	M	11:30
Babb, Cheryl	M	3:45
Baer, James	M	11:30
Ballinger, Bob	M	11:30
Barnes, Betsy K.	W	4:00
Barnett, Marva A.	S	8:40
Barras, François	M	8:40
"	M	2:30
Bédard-Claret, Claude	M	8:40
Betz, Dorothy M.	W	2:15
Beyer, Sandra	W	11:20
Bilodeau, Christian	M	2:30
Birckbichler, Diane W.	M	11:30
Blount, Elizabeth T.	T	8:40
Blyth, Carl	W	2:15
Boldrey, Susan M.S.	M	8:40
Bonnet, Marie-Pierre	M	3:45
Boucher, Anne-Marie	W	8:40
Bougarche, Ahmed	W	11:20
Bourassa, Robert	S	11:30
Bousquet, Gilles	T	8:40
"	T	9:50
Bowling, Townsend W.	S	8:40
Brautman, Davida	S	8:40
Brisebois, Liette	W	9:50
Brodersen, Geneviève B.	S	8:40
Brösman, Catharine S.	T	2:15
Bryan, Lynne B.	M	2:30

Burchell, Eileen	T	11:20
Burnette, Joanne E.	T	2:15
Buzhardt, Gail	T	9:50
Campbell, Karen K.	S	10:20
Carlisle, Siri	S	10:20
Carter, Marilyn	T	2:15
Cartier, Jacques	T	11:20
Cauvin, Jean-Pierre	S	3:00
Coderre, Madeleine	W	11:20
Coleman, Mary E.	M	3:45
Collin, Richard	M	8:40
Comeau, Raymond	W	2:15
Cornuéjols, Chantal	W	11:20
Coutu-Vaillancourt, G.	S	10:20
Cox, Thomas J.	T	8:40
Crowley, Paul	W	9:50
Cummins, Patricia W.	T	9:50
D'Opera, Adeline	T	5:15
Dangeville, Sylvie	T	2:15
Davis, James N.	T	2:15
deFontenay, Hervé	T	9:50
de López, Mary	M	8:40
Delson-Karan, Myrna	T	2:15
Delval, Marie-Hélène	T	4:00
Deneire, Marc	W	2:15
Desrosiers, Nicole	M	10:20
Diamond, Marcia J.	W	2:15
Dio, Colette	S	10:20
Donato, Richard	S	8:40
Dragonas, Phyllis J.	W	8:40
Du Bois, Celeste	W	9:50
Dufault, Roseanna Lewis	T	2:15
Dumont, Bernard	M	10:20
Duplantie, Monique	T	2:15
Edmiston, William F.	M	11:30
Edmonds, Billie	T	8:40
Ekstein, Nina	S	8:40
Elmarsafy, Ziad	T	2:15
Elton, Maurice G.A.	T	11:20
Epp, Anthony R.	S	10:20
Failoni, Judith Weaver	W	11:20
Federico, Salvatore	M	2:30
"	W	9:50
"	T	4:00
Fogel, Lucette	W	7:30
Foster, Stephen	M	7:30
Freed, Barbara	M	10:20
"	M	2:30
"	S	10:20
Freeland, Elaine	W	9:50
Friedrich, Ellen L.	M	10:20
Furstenberg, Gilbrete	T	8:40
Gaddis, Mary Lamar	W	11:20
Gaquin, Audrey	W	8:40
Garas-Sakkab, Rita	M	8:40
Garaud, Christian	M	11:30
"	M	11:30

Garcia, Flavia	M	11:30	Kluck, Frederick	T	2:15
Garrity, Henry A.	W	2:15	Knee, Robin	W	11:20
Geise, Thérèse M.	S	8:40	Knutson, Elizabeth	T	9:50
Gendron, Maurice	W	9:50	Koöp, Marie-Christine	M	11:30
Gerdisch, Marie-Rose	T	11:20	"	M	3:45
Ghattas-Soliman, Sonia	W	11:20	"	T	2:15
Gilroy, James P.	S	8:40	Kuizenga, Donna	S	8:40
"	W	9:50	Kurk, Katherine	M	2:20
Glynn, Marie	T	2:15	Laberge, Marie	T	11:20
Goepper, Jane Black	S	8:40	Laborde, Denis	S	10:20
"	M	10:20	LaCharité, Raymond C.	S	10:20
"	T	8:40	Ladouceur, Michel	T	9:50
Gordon, Stephanie M.	T	11:20	Lambros, Anna V.	T	9:50
Gouvernet, Gerard	S	8:40	Latimer-Smith, Debra	T	2:15
Graham, David B.	S	3:00	Lavatori, Gerard P.	T	9:50
Grandjean-Levy, Andrée	T	8:40	Lavoie, Jean-Yves	S	11:30
Green, Mary Jean	M	10:20	LeBlanc, Leona B.	M	10:20
Greenberg, Wendy	T	11:20	Le Calvez, Eric	W	2:15
"	T	2:15	Lee, J. Patrick	M	11:30
Greene, Naomi	W	2:15	Leidlinger, Geneviève	T	4:00
Grimes, Carla Carboni	S	8:40	Leisner, Eveline	S	3:00
Grundstrom, Allan W.	M	11:30	"	M	11:30
"	T	2:15	Ligier, Françoise	M	11:30
Ha, Marie-Paule	T	11:20	Lipton, G.	M	8:40
Haenlin, Lydie J.	W	11:20	"	M	2:30
Haigh, Rosemary	M	3:45	"	T	11:20
Hansen, Helynn H.	T	11:20	Lloyd, Rosemary	W	2:15
Harlow, Linda	M	11:30	Longstaffe, Mary Rose	T	9:50
Harnois, Thérèse	S	8:40	Louis, Joyce J.	M	3:45
Hewitt, Leah D.	M	11:30	Luce, Louise F.	M	10:20
Hébert, Anne	T	4:00	Lucietto, Lena	M	2:20
Hettena, Esther	W	8:40	Lyman-Hager, Mary Ann	T	2:15
Hnatkiw, Claudine	T	9:50	Lytle, Janine	T	9:50
Hodgson, Frederick	T	4:00	Magnan, Sally	S	8:40
Hull, Carole	T	4:00	"	M	8:40
Huot, Diane	W	9:50	"	W	8:40
Hutchcroft, Kitty	M	3:45	Magnin, Michèle	M	2:30
Hydak, Michael	W	8:40	"	T	11:20
Irving, Andrew T.	T	8:40	Manley, Joan H.	T	2:15
Javel, Andréa M.	W	2:15	Mann, Evelyn	M	3:45
Jenkins, Fred M.	S	11:30	Marshall, Margaret	W	2:15
"	M	8:40	Matatics, Jeanette	W	2:15
"	W	2:15	Marthan, Joseph	S	10:20
Jenkins, Linda Jones	M	11:30	"	W	11:20
Johannessen, Judith	M	2:30	Mauguière, Bénédicte	T	2:15
Kartha, Françoise	M	11:30	McNab, James P.	M	8:40
Kashuba, Sr Mary Helen	M	2:30	"	T	2:15
Kelly, Nancy M	W	2:15	Medeiros, Ana M.	W	11:20
Kemedjio, Cilas	M	10:20	Michopoulos, Melody	W	8:40
Kennedy, Nicole J. M.	M	3:45	Miller, Elizabeth	M	2:30
Kennelly, Brian	M	8:40	Montfort, Catherine R.	T	2:15
Kessler, Diane	S	8:40	Moore, Catherine R.	W	9:50
Kirkpatrick, Peter S.	M	11:30	Moreau, Bernard	S	8:40
"	W	11:20	"	W	11:20
Kirouac, Monique	W	9:50	Mulhair, Mona	T	8:40
Kissner, Jeanne	T	11:20	Murphy, Joseph	M	2:30
Klingler, Tom	T	2:15	Murray, Alison J.	M	2:30
"	W	2:15	Myintoo, Teresa	M	8:40

Narug, Lisa	M	8:40	Simon, Roland	S	3:00
Nash, Jerry C.	S	10:20	" "	W	11:20
Netherton, Mary Jo	T	4:00	Simon, Rosanne	S	3:00
Ngouessan Kouassi	M	10:20	Singerman, Alan	T	2:15
Nguyen, Dinh Ngoc	S	11:30	Siskin, H. Jay	T	2:15
Normand, Pascal	T	8:40	Sosnowski, Mary J.	T	4:00
Nostrand, Howard L.	S	10:20	St. Fort, Hugues	T	11:20
" "	T	2:15	Stanley, Robert	M	8:40
Oates, Michael D.	M	10:20	Steinhart, Margot M.	T	4:00
Paquet, Marie	T	5:15	" "	W	11:20
Paquin, Janel Lafond	S	8:40	Stratigakis, Linda	M	3:45
Pettersen, Cheryl	S	8:40	Sullivan, Sr. Louise	T	11:20
Phillips, Elaine M.	T	2:15	Tadros, Raymonde	W	11:20
Piriou, Catherine	T	4:00	Teare, Rosamond	T	5:15
Piriou, Jean-Pierre	W	11:20	Teitelbaum, Sidney L.	S	10:20
Poirier, Claude	S	11:30	" "	T	11:20
" "	T	2:15	Terzi, Judith	T	9:50
Popkin, Debra	T	11:20	Thomas, Jacqueline	T	9:50
Porter, Laurence M.	M	10:20	Tobin, Ronald W.	M	10:20
Prébinski, Jo-Ann	M	5:00	Tremblay, Ginette	T	5:15
Ramsey, Laurie A.	S	8:40	Tremblay, Jean-Louis	S	10:20
Ranson, Diana	S	10:20	Tremblay, Marcel	T	8:40
Ranwez, Alain D.	T	2:15	Tremblay, Victor-Laurent	T	2:15
" "	W	2:15	Trottier-Potvin, C.	W	11:20
Ray, Edward	W	8:40	Tucker, Holly	T	8:40
Reck, Rima Drell	M	8:40	Turan, Madeline	S	3:00
Reed, Carol	S	3:00	Vaillancourt, Y. W.	T	5:15
Reed, Mariette	S	3:00	Valdman, A	S	8:40
Regan-Baker, Maureen	M	2:30	" "	S	11:30
Reinking, Victor	W	11:20	" "	M	8:40
Richard, Lucille	M	3:45	" "	T	2:15
Rioux, Robert N.	T	9:50	Valette, R	S	11:30
Rogers, Mary B.	W	4:00	" "	M	10:20
Rubin, Liliane	M	3:45	" "	M	11:30
Runte, Hans R.	S	10:20	" "	W	2:15
Rutledge, Julie	T	4:00	van Hoof, Dominique	M	8:40
Sage, Michel	M	11:30	" "	M	2:30
Salien, Jean-Marie	T	11:20	Wagman, Fernande	M	8:40
Savoie, Louise	M	11:30	" "	M	5:00
Sawicki, Gloria	M	10:20	Waldinger, Renée	M	11:30
Saxon, Harriet	M	2:30	Walz, Joel	S	10:20
Schick, Constance G.	W	2:15	Weinreb, Ruth Plaut	W	2:15
Schuler, Marilyn V.	T	8:40	Welch, Thomas	S	10:20
Schultz, Jean Marie	M	10:20	Wells, Bryon R.	M	11:30
" "	M	2:15	Wenzel, Vera	T	4:00
Scinicariello, Sharon	M	10:20	West, Michael J.	S	8:40
" "	W	9:50	" "	W	9:50
Scott, Joseph R.	S	8:40	White, Renée	S	3:00
" "	M	5:00	Wieland, Molly	M	2:30
Sdiri, Ahmed	W	11:20	Williams, Adelia	M	8:40
Sears, Dianne E.	M	11:30	Williams-Gascon, Ann	M	11:30
Shockey, Michèle	S	3:00	" "	T	2:15
" "	W	9:50	Willingham-McLain, L.	M	2:30
Siewert, Gregg	M	8:40	Wisotzki, E. Paige	W	2:15
Silber, Ellen S.	T	11:20	Zéphir, Flore	T	11:20